



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Учили мудрецы: заповедь ханукального
святильника... Бейт Шаммай говорят...



Мицвот — это одеяния души, а душа — фитиль, благодаря
которому загорается свет Б-га. Огни Хануки, подобно
«восьми князьям человеческим», привлекают окружающий
свет свыше Хохмы, который необходимо выстраивать снизу,
шаг за шагом; поэтому установление Бейт Гилеля —
увеличивать число огней от одного до восьми — становится
законом.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



Likkutei Torah

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likkuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/4/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Мицвот — это одеяния души, а душа — фитиль, благодаря которому загорается свет Б-га. Огни Хануки, подобно «восемь князьям человеческим», привлекают окружающий свет свыше Хохмы, который необходимо выстраивать снизу, шаг за шагом; поэтому установление Бейт Гилеля — увеличивать число огней от одного до восьми — становится законом.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар ставит вопрос: почему Бейт Шаммай уподобляют ханукальные огни убывающим быкам праздника Суккот? Сначала объясняется, что мицвот становятся одеяниями души в Ган Эдене: сотворенная душа может постичь сияние Шхины, которая и есть Б-жественность, только через преграду, и такой преградой служат мицвот, коренящиеся в Кетер и исполняемые с помощью материальных предметов. Далее приводятся два образа. Два вида зеркал — прозрачное стекло и зеркало с серебряным покрытием — соответствуют пророчеству Моше и пророчеству остальных пророков, а также мицвот и преобразованной животной душе, чей «отраженный свет» достигает еще более высокого источника. В светильнике мицвот — это масло, а душа — фитиль; сначала появляется темный свет любви «всеми силами своими», а затем — белый свет радости от исполнения мицвы. Семь светильников Меноры соответствуют семи пастырям, которые учат и передают внутренний свет; восемь огней Хануки соответствуют восьми князьям — совершенным праведникам, передающим окружающий свет из более высокого источника. Противостояние греческой мудрости требовало исправления, пришедшего свыше мудрости. Суккот, праздник Торы, раскрывает свой свет сразу свыше, после чего тот убывает; Ханука, раввинистический свет, привлекаемый снизу, должен возрастать, начиная с одного огня.

ПЛАН

1 Вопрос и мицвот как одеяния

¶1–5

Почему ханукальные огни сравнивают с быками праздника Суккот? Мицвот становятся одеяниями души в Ган Эдене, где она бесконечно восходит в постижении Бесконечного.

2 Почему душе необходимо одеяние

¶6–13

Конечная душа получает бесконечное сияние только через преграду; мицвот, коренящиеся в Кетер и исполняемые материально, служат такой преградой и составляют цель нисхождения души.

3	Два зеркала	¶14–20
	Прозрачное стекло и зеркало с серебряным покрытием: пророчество Моше и остальных пророков; преобразованная животная душа порождает отраженный свет, привлекающий свет от Атик, выше корня мицвот.	
4	Одеяния, венцы и светильник	¶21–29
	Б-жественность выше духовного так же, как и материального; сияние и венец; в светильнике мицвот — масло, а душа — фитиль, порождающий темный и белый свет.	
5	Семь пастырей и восемь князей	¶30–42
	Семь огней Меноры — это пастыри, которые учат, передавая внутренний свет; восемь огней Хануки — это князья, чей окружающий свет, исходящий свыше Хохмы, преодолевает греческую мудрость и светит даже в изгнании.	
6	Бейт Шаммай и Бейт Гилель	¶43–48
	Суккот, праздник Торы, раскрывает свой свет сразу свыше, после чего тот убывает; свет Хануки, привлекаемый снизу, должен возрастать. Сначала необходимо принять иго Небес и очистить животную душу.	
7	Корни пастырей и князей	¶49–55
	Князья представляют внешнюю сторону более высокого уровня, коренятся в первых восьми тиккуним Арих Анпина и в Бине, выше разбиения; поэтому они обладают силой противостоять злу.	

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Одеяния души לבושי הנשמה

Исполняемые человеком мицвот становятся одеяния-ми, благодаря которым душа в Ган Эдене может получить сияние Шхины, которое иначе ей недоступно.

Светящееся зеркало и зеркало, не дающее света אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

Прозрачное стекло показывает сам предмет, а зеркало с серебряным покрытием показывает лишь изображение, но позволяет также увидеть себя и то, что находится позади; этот образ применяется к пророчеству, мицвот и преобразованной животной душе.

Фитиль и масло פתילה ושמן

В этом мире душа — фитиль, на котором загорается свет Б-га, а мицвот — масло, которое он потребляет; в Ган Эдене их роли меняются.

Семь пастырей и восемь князей

человеческих שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

Пастыри учат и передают внутренний свет, подобно семи огням Меноры; князья — совершенные праведники, передающие окружающий свет из более высокого источника, подобно восьми огням Хануки.

Окружающие и внутренние света מקיפים ופנימיים

Внутренний свет усваивается и постигается; окружающий свет слишком велик, чтобы войти внутрь, и воздействует извне, исходя с более высокого уровня.

Всеми силами своими בכל מאדך

Любовь, выходящая за пределы естественной меры, рождается благодаря преобразованию животной души и привлекает свет, не следующий упорядоченной цепи миров.

Вопрос и мицвот как одеяния

1 ת"ר מצות נר חנוכה^{1,2} כו'. בש"א יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

Учили наши мудрецы: «Заповедь ханукального светильника и т. д.». Бейт Шаммай говорят: в первый день зажигают восемь светильников, а затем число их уменьшают (подобно быкам праздника Суккот). Бейт Гиллель же говорят: в первый день зажигают один светильник, а затем число их увеличивают («возрастают в святости» и т. д.).

Маамар начинается с талмудического спора о том, как следует зажигать ханукальные светильники. Бейт Шаммай предлагают вести счёт от восьми вниз, подобно тому как с каждым днём Суккота становится меньше быков, приносимых в жертву; Бейт Гиллель — считать вверх от одного, поскольку в вопросах святости следует только возрастать.

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג³ נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור⁴ שהמצות נק' נר⁵ וגם כתיב נר ה' נשמת אדם⁶ שהנשמה נק' נר.

Чтобы понять, как ханукальный светильник связан с быками праздника Суккот, предварительно рассмотрим сказанное: «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет»: заповеди называются светильником. И также сказано: «Душа человека — светильник Б-га»: душа называется светильником.

Сравнение, предложенное Бейт Шаммай, вызывает вопрос: какое отношение имеют ханукальные светильники к жертвоприношениям Суккота? Чтобы ответить на него, Алтер Ребе сначала рассматривает два стиха, в которых нечто названо «светильником»: заповедь (Притчи 6) и человеческая душа (Притчи 20).

ובזוהר מבואר⁷ שהמצות נק' לכושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות⁸ בכדי שיהיה המלבוש כשלימות

В Зоаре объясняется, что заповеди называются одеяниями, в которые душа облачается в Ган Эдене; душа должна исполнить 613 заповедей, чтобы одеяние было целостным.

Зоар учит, что исполненные человеком заповеди становятся одеяниями души в Ган Эдене — духовном раю, где души наслаждаются Б-жественностью после этой жизни. Поскольку у души есть 613 «членов», соответствующих 613 заповедям, ей необходимы все они, чтобы её одеяние было целостным.

ואם חסר אי מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.⁹

Если же недостаёт одной из заповедей, недостаёт и части её одеяния. Поэтому душе необходимо прийти [в этот мир] снова, чтобы исполнить ту заповедь, которой ей недоставало, и тем самым завершить одеяние.

Неисполненная заповедь оставляет пробел в одеянии души. Поэтому душе может понадобиться вернуться в этот мир: исполнить недостающую ей заповедь и таким образом завершить своё одеяние.

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בגי"ע. דהנה בגי"ע הנשמות נהנין מזיו השכינה¹⁰ וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

Чтобы объяснить, в чём состоит одеяние души в Ган Эдене: в Ган Эдене души наслаждаются сиянием Шхины, а сияние — это отблеск Бесконечного света (Ор Эйн Соф).

Чтобы объяснить, зачем душе необходимо одеяние, Алтер Ребе описывает происходящее в Ган Эдене. Награда душ состоит в наслаждении «сиянием Шхины», а это сияние само по себе является отблеском Бесконечного света.

ומתענגים הנשמות בגי"ע שמשיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול. ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'.¹¹ גע"ע בבריאה. וגע"ת ביצירה.

Души наслаждаются в Ган Эдене тем, что постигают некий отблеск сияния; само же сияние — это отблеск Бесконечного (Эйн Соф), не имеющего предела. Поэтому, хотя в общем различают лишь два уровня — Высший Ган Эден в мире Брия и Нижний Ган Эден в мире Йецира,

Поскольку сияние исходит от Бесконечного, наслаждение его постижением безгранично. В общем различают только два Ган Эдена: высший — в мире Брия, а нижний — в мире Йецира.

אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל¹² אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

в подробностях существуют беспредельные постижения: праведники «идут от силы к силе», ибо их души восходят от одного возвышения к другому, поскольку невозможно исчислить постижения света и сияния, являющегося отблеском Бесконечного света, благословен Он.

Внутри этих двух уровней есть бесконечные ступени постижения. Слова стиха «идут от силы к силе» описывают души, которые продолжают восходить, поскольку постижению бесконечного света нет конца.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור¹³ שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)¹⁴

И каждый раз, когда душе надлежит подняться из одного Ган Эдена в другой, прежде должна быть ступень реки огненной (неар ди нура), чтобы прежние постижения полностью утратили силу (см. маамар, начинающийся словами «Вайеһи микец»).

Прежде чем душа сможет подняться на более высокий уровень Ган Эдена, она проходит через «реку огненную» (описанную в Зоаре), которая заставляет её забыть прежнее постижение. Здесь имеется в виду маамар «Вайеһи микец», начинающийся в начале этой недельной главы и посвящённый этой теме.

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Ибо прежнее постижение совершенно несопоставимо с постижением, стоящим выше него, и полностью утрачивает перед ним значение. Поскольку упомянутые постижения состоят в постижении отблеска Бесконечного света, благословен Он, то при каждом новом постижении света прежнее, более низкое постижение утрачивает перед ним значение.

Причина в том, что более низкое понимание ничтожно по сравнению с более высоким. Каждое новое постижение Бесконечного света настолько превосходит предыдущее, что прежнее необходимо оставить позади.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו.¹⁵ היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

Поэтому «каждый праведник опалён балдахином своего товарища», то есть уровнем постижения, который осеняет его товарища. Ведь их постижения неодинаковы: у каждого своё постижение, в котором он наслаждается сиянием Шхины, озаряющим его.

Талмуд говорит, что в Будущем мире каждый праведник «опалён» балдахином своего товарища. Алтер Ребе объясняет это как боль от соприкосновения с уровнем понимания, превосходящим собственный, поскольку каждая душа наслаждается своим особым отблеском Шхины.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה¹⁶ קדושים היינו נשמות בג"ע נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה¹⁷ הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

И таков смысл слов: «И святые каждый день восхваляют Тебя, сэла». «Святые» — это души в Ган Эдене, называемые святыми; «восхваляют Тебя, сэла»: везде, где встречается слово «сэла», оно обозначает беспредельность, поскольку их постижение постоянно обновляется от Бесконечного света, который не имеет предела.

Слова молитвы «Святые каждый день восхваляют Тебя, сэла» толкуются как описание душ в Ган Эдене. Талмуд учит, что «сэла» означает бесконечность; следовательно, хвала душ отражает постижение, бесконечно обновляющееся.

4 ולכן ארז"ל מוטב דלידייני¹⁸ וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע התחתון אין ערוך כלל וכו'.

Поэтому наши мудрецы сказали: «Лучше, чтобы его судили и чтобы он пришёл в Мир грядущий», ибо никакие наказания не идут в сравнение с наслаждением от описанного выше постижения. Даже Нижний Ган Эден совершенно несопоставим [с этим миром] и т. д.

Талмуд рассказывает, что Элиша бен Авуя был предан суду, чтобы он мог достичь Мира грядущего: «лучше, чтобы его судили и чтобы он пришёл в Мир грядущий». Алтер Ребе объясняет: любые страдания оправданы, поскольку ничто не сравнится с наслаждением от постижения Б-жественности; даже Нижний Ган Эден несопоставим с этим миром.

וכן ג"ע תחתון נגד ג"ע עליון עד רום המעלות כי התענוגי שנמשכו מאו"ס מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

Так же и Нижний Ган Эден несопоставим с Высшим Ган Эденом — и так вплоть до высочайших высот, ибо наслаждения, исходящие от Бесконечного света, источника всех наслаждений, беспредельны.

Такая же несоизмеримая разница существует между Нижним и Высшим Ган Эденом, а затем — между следующими ступенями, без конца. Поскольку всякое наслаждение исходит от Бесконечного света, источника всех наслаждений, даруемое им наслаждение беспредельно.

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשב"כ תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכ"כ השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת הוא בלי גבול¹⁹ מא"ס.

Как видно на опыте: даже то, что упало при разбиении сосудов, — материальные наслаждения, — также неисчислимо, ибо, как известно, существует бесчисленное множество видов наслаждений. Тем более их корень и источник — духовное наслаждение, даже в Нижнем Ган Эдене, — беспредельны, поскольку исходят от Бесконечного.

Материальные наслаждения возникли благодаря «разбиению сосудов» — первичному разбиению, при котором искры святости упали в материальный мир. Если даже среди этих упавших наслаждений есть бесчисленное множество видов, то их духовный источник, даже в Нижнем Ган Эдене, тем более должен быть беспредельным, поскольку он исходит от Бесконечного.

РАЗДЕЛ 2 • 116-113

Почему душе необходимо одеяние

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך

Поэтому душа, являющаяся ограниченным существом, не может постичь раскрытие сияния, представляющего собой саму сущность Б-жественности, иначе как посредством одеяния — уровня экрана (масах);

Вот почему душе необходимо одеяние: как сотворённое, ограниченное существо она не может непосредственно постичь сияние, то есть саму Б-жественность. Ей нужно одеяние, служащее экраном и смягчающее свет.

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ה שיש בחי' מסך ופרגוד.²⁰

через это одеяние и экран она может принять свет и сияние. Как объясняется в «Эц Хаим», существует уровень экрана и завесы (паргод).

Посредством одеяния душа может принять свет. Алтер Ребе отмечает, что в «Эц Хаим» Аризаля говорится об «экране» (масах) и «завесе» (паргод), благодаря которым нижний уровень может получать от высшего; примечание «Кехот» указывает, что это место находится в начале раздела о порядке миров Ацилут, Брия, Йецира и Асия.

7 וכמו ד"מ אור גדול²¹ שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

Например, столь яркий свет, что на него невозможно смотреть из-за его ослепительной яркости; но если поставить разделяющую преграду, тогда можно принять этот свет, поскольку преграда несколько скрыла его сияние.

Первый пример: очень яркий свет ослепляет, но сквозь фильтрующую преграду на него можно смотреть. Преграда не заслоняет свет, а приглушает его настолько, чтобы его можно было воспринять.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי" משל.

И подобно этому, предмет мудрости и глубокое постижение невозможно объяснить тому, кто невелик в мудрости, иначе как посредством одеяния и притчи; тогда он поймёт предмет. Так и мицвот называются одеяниями, ибо они также представляют собой аспект притчи.

Второй пример: глубокую мысль можно преподать начинающему только посредством притчи, которая «облекает» её. Мицвот являются одеяниями в том же смысле: они подобны притче, благодаря которой душа воспринимает то, что иначе не смогла бы постичь.

8 וכמ"ש משל הקדמוני²² היינו שיהי התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול²³ לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעש"י גשמי מעשה המצוה.

Как сказано: «притча Древнего», то есть раскрытие самой сущности воли Бесконечного света; она не может раскрыться ни одному сотворённому существу иначе как через облачение Его воли, благословен Он, в физическое действие — исполнение мицвы.

Выражение «притча Древнего» (из книги Шмуэля) понимается как «притча Того, Кто предшествует миру», то есть Самого Б-га. Сокровенная сущность Его воли не может раскрыться ни одному творению непосредственно; она раскрывается лишь тогда, когда облачается в физическое действие — исполнение мицвы.

ולכן נקי המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי" כתר עליון תר"ך עמודי אור.

Поэтому мицвот называются одеяниями. Корень мицвот очень высок, ибо он восходит к уровню Высшего Кетер — к 620 столпам света.

Вот почему мицвот называются одеяниями. Их корень очень высок — в Высшем Кетере, на уровне Б-жественной воли, предшествующей интеллекту; Каббала называет его «620 столпами света». Это число соответствует 613 мицвот Торы и семи установлениям мудрецов.

9 וּנְשַׁתְּלִשְׁלוּ עֲיִי שַׁעֲרוֹת וְכוּי עַד שְׁנִשְׁתַּלְשְׁלוּ לַמָּטָה בַּעֲשִׂיַּה גַּשְׁמִי צִיצִית וְסוּכָה וּבָהֶם דּוּקָא נִתְּגַלָּה רְצוֹנוֹ יְת' סוּף מַעֲשֶׂה בַּמַּחֲשָׁבָה תַּחֲלָה נַעוֹץ תַּחֲבִ"ס²⁴ דַּפְעַם א' נֹאמַר בְּרֵאשִׁי בְּרָא כו' הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ שָׁמַיִם תַּחֲלָה.²⁵

И они нисходили по цепи через «волосы» и так далее, пока не опустились в нижний мир Асия, к физическим цицит и сукке; и именно в них раскрывается Его воля, благословен Он. «Конец действия заключён в первоначальном замысле», «их начало укоренено в конце». Ведь в одном месте сказано: «В начале [Б-г] сотворил и т. д. небеса и землю» — сперва небеса.

От Кетера мицвот нисходили ступень за ступенью, через «волосы» — каббалистический образ тонких каналов, исходящих из Венца, — пока не достигли физических действий, таких как цицит и сукка; именно в них раскрывается воля Б-га. Как гласит изречение, то, что завершается действием, было первым в замысле; в «Сефер Йецира» сказано, что начало укоренено в конце. В первом стихе Торы небеса упомянуты прежде земли.

10 וְכָתִיב בַּיּוֹם עָשׂוֹת²⁶ ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם. אֶרֶץ תַּחֲלָה. כֹּאֵן בַּמַּעֲשֶׂה. וְכֹאֵן בַּמַּחֲשָׁבָה.²⁷ וְדֶרֶךְ כָּלִל שָׁמַיִם הוּא בַּחֲי' רוּחָנִיּוֹת.

И сказано: «В день, когда Б-г Элоким создал землю и небеса» — сперва земля. Здесь речь идёт о действии, а там — о замысле. В общем же небеса соответствуют духовности,

Во втором стихе земля поставлена перед небом. Мудрецы разрешили это противоречие: в самом творении первыми были небеса, но в замысле Б-га — земля. Небо обозначает духовное.

וְאֶרֶץ בַּחֲי' גַּשְׁמִיּוֹת וּבַמַּעֲשֶׂה קִדְמָה שָׁמַיִם כִּי בְּדֶרֶךְ הַשְׁתַּלְשְׁלוֹת הַרוּחָנִיּוֹת מַחִיָּה וּמַהוּה בַּחֲי' גַּשְׁמִיּוֹת אֲבָל בַּמַּחֲשָׁבָה קִדְמָה בַּחֲי' גַּשְׁמִיּוֹת סוּף מַעֲשֶׂה בַּמַּחֲשָׁבָה כִּי הַתְּגִלּוֹת הָאֹר מְסוּכִ"ע.

а земля — физическому. В действии первыми были небеса, ибо в порядке цепи нисходящих миров духовное даёт жизнь физическому и приводит его к существованию; но в замысле первичным было физическое — «конец действия заключён в первоначальном замысле», — ибо раскрытие света исходит от света, окружающего все миры (совев коль альмин).

Земля обозначает физическое. В порядке творения духовное порождает физическое, поэтому первыми идут небеса; но в замысле Б-га первым является физическое, ибо именно посредством физических предметов раскрывается высший свет — свет, окружающий все миры.

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע.

Раскрытие воли — 620 столпов света — происходит благодаря исполнению Его воли посредством подлинно физических предметов, корень которых — в мире Тогу; именно в них облекается Высшая воля.

Б-жественная воля, «620 столпов света», раскрывается именно тогда, когда её исполняют посредством физических предметов. Эти предметы коренятся в мире Тогу — изначальном мире мощных светов, которые разбились; поэтому в них может облечься Высшая воля.

ולכן המצות הם לכושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע.

Поэтому мицвот — это одеяния, посредством которых душа может постичь и вкусить наслаждение и сияние в Ган Эдене.

Вот почему мицвот служат одеяниями: посредством них душа может постичь и вкусить наслаждение и сияние Ган Эдена.

12 ולזה המצות הם כמו לכוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי

Поэтому мицвот подобны одеянию, ведь одеяние не входит в человека, чтобы стать его внутренней жизненной силой,

Одеяние отличается от того, что питает человека изнутри. Оно остаётся снаружи и не становится частью внутренней жизни человека.

כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו ואעפ"כ צ"ל שיש במלכושין מעלה יתירה ששרשם מבחי מקיפים.

как пища, которая становится поистине единым целым с человеком и поддерживает его жизнь; и, несмотря на это, следует сказать, что у одеяний есть особое преимущество, ибо их корень — в окружающих [светах] (макифим).

Пища становится единым целым с телом и поддерживает его жизнь, тогда как одеяние этого не делает. И всё же у одеяний есть преимущество: они соответствуют «окружающим» светам (макифим), которые выше того, что может войти внутрь.

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי מקיפים כתר עליון

Поэтому оно окружает человека, защищает его и оберегает. Так же и действие мицвот, корень которых — в уровне окружающих [светов], Высшем Кетер;

Подобно тому как одежда окружает человека и потому может защищать и оберегать его, так и мицвот: их корень — в «окружающих» светах Высшего Кетера, Венца, стоящего над интеллектом.

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' ממש וכידוע שמה שכשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

поэтому их раскрытие внизу происходит не как внутренний свет, а лишь в виде подлинного физического действия; и, как известно, то, что выше по своему корню, нисходит ниже.

Поскольку корень мицвот настолько высок, они не могут раскрыться внизу как внутренний, постигаемый свет и нисходят лишь в виде простых физических действий. Это следует из известного правила: чем выше источник вещи, тем ниже она нисходит.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

Однако посредством исполнения мицвот возникает окружающий [свет] и экран, благодаря которым [душа] может наслаждаться наслаждением Бесконечного света (Or Эйн Соф) посредством мицвот. В этом и состоит цель нисхождения души — нисхождение ради подъема.

Исполнение мицвот создает окружающую одежду, которая служит также экраном и позволяет душе наслаждаться наслаждением Бесконечного света. Поэтому душа нисходит в тело: это нисхождение служит ради еще большего подъема.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בג"ע בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע.

Посредством исполнения мицвы душа может получать свет и наслаждение через упомянутый выше экран, ибо в Ган Эден душа облачается в одежды мицвот; и поскольку корень мицвот — в Гульгалте и Высшем Кетере,

Благодаря экрану мицвы душа может получать свет и наслаждение в Ган Эден, где она облачена в мицвот как в одежды. Мицвот способны на это, потому что их корень — в Гульгалте («черепе», внешнем аспекте Кетера) и Высшем Кетере.

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם²⁸ בג"ע אשר יתגלה אורן אז כשתלכש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג וא"ס בלתי בע"ג ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

поэтому посредством исполнения мицвот — такова Его воля, да будет Он благословен: «сегодня — исполнять их, а завтра — получать за них награду» в Ган Эден, где раскроется их свет, — тогда, когда душа облачится в одежду мицвот, она будет наслаждаться наслаждением Бесконечного света, не имеющего предела, посредством экрана и одежды мицвот, как объяснялось выше.

В Талмуде сказано, что этот мир предназначен для исполнения мицвот, а будущий мир — для получения награды за них. Когда душа в Ган Эден облачается в одежду своих мицвот, их сокрытый свет раскрывается, и душа через эту одежду наслаждается безграничным наслаждением Бесконечного света.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע ונשתלשלו למטה בדברים גשמי' (ועמש"ל ע"פ ואברהם זקן בא בימים):^{29,30}

ибо они служат посредниками: их корень выше Высшего Кетера, а сами они по цепи нисходящих миров спустились вниз, в материальные вещи (см. также сказанное выше в толковании стиха «И был Авраам стар, достигший дней»).

Мицвот служат «посредниками»: укорененные в высшем Кетере, они низведены в материальные вещи и соединяют душу с тем, что бесконечно выше нее. Здесь дается отсылка к маамару о стихе «Авраам был стар, достигший дней», где «дни» объясняются как эти одежды.

РАЗДЕЛ 3 • 114-20

Два зеркала

14 וזהו ענין מראות הצובאות^{31,32} כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה. אכן נאמר מראות לשון רבים

И вот что означает «зеркала женщин, собравшихся»: слово «зеркало» (мар'а) означает стекло, в котором видят. Однако сказано «зеркала» во множественном числе,

Умывальник в Мишкане был сделан из «зеркал женщин, собравшихся» у его входа. Зеркало — это стекло, в котором видят, однако в стихе стоит множественное число: «зеркала».

כי יש ב' מראות.³³ אספקלריא המאירה.³⁴ היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

ибо есть два [вида] зеркал. [Первое —] светлое зеркало (аспаклария ме'ира), то есть прозрачное стекло, через которое можно видеть издали прямым светом.

Множественное число указывает на два вида зеркал. Первый — «светлое зеркало», прозрачное стекло, подобное оконному, через которое можно прямо видеть даже то, что находится далеко.

15 וזהו ההפרש בין משרעייה³⁵ לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות³⁶ ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דבר והוא אספקלריא המאירה אשר³⁷ על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

В этом состоит различие между Моше, учителем нашим, мир ему, и всеми пророками: о Моше сказано: «у-мар'э, а не загадками», причем слово «мар'э» написано с огласовкой сеголь, что представляет собой мужскую форму; это светлое зеркало, посредством которого даже то, что находится далеко от человека, видят прямым светом.

В Торе сказано, что Моше Б-г говорил «у-мар'э, а не загадками». Алтер Ребе отмечает, что слово «мар'э» здесь огласовано сеголем, то есть имеет мужскую форму; это указывает на светлое зеркало — ясное, прямое видение даже того, что находится далеко.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה כג"ע בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה כג"ע.³⁸

Так же и с действием мицвы: в ее одежду душа облачается в Ган Эден; посредством упомянутой одежды, создаваемой исполнением этих мицвот, душа может наслаждаться сиянием Шхины в Ган Эден,

Мицвот действуют подобно этому прозрачному стеклу. Облаченная в одежду своих мицвот душа в Ган Эден может наслаждаться сиянием Шхины.

16 וליהנות מאורו ית' כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס ממעלה למטה כג"ע. ומשה רבינו ג"כ לא³⁹ הי' רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

и наслаждаться Его светом, да будет Он благословен, как через светлое зеркало — прямым светом, посредством которого Бесконечный свет нисходит и раскрывается сверху вниз в Ган Эден. И Моше, учитель наш, тоже не видел без упомянутого зеркала.

В Ган Эден душа наслаждается светом Б-га, словно через прозрачное стекло: Бесконечный свет сияет прямо сверху вниз. Даже Моше нуждался в таком «стекле»: никто не видит без посредствующего средства.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס.⁴⁰ אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.^{41, 42}

Как сказано: «у-мар'э, а не загадками», то есть посредством светлого зеркала, ибо без зеркала он не мог бы постичь уровень Бесконечного света. Однако остальные пророки видели в мар'а с огласовкой камац — в зеркале, которое не светит, [как сказано:] «и через пророков Я являл Себя в образах».

Моше видел посредством светлого зеркала, без которого даже он не мог бы постичь Бесконечный свет. Остальные пророки видели через мар'а с огласовкой камац — зеркало, которое не светит, — как сказано в стихе: Б-г являл Себя через пророков «в образах».

17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנק' שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

А зеркало, которое не светит, — это так называемый шпигель [зеркало]: на стекле есть экран и покрытие, однако экран не толстый, так что полностью скрывает и закрывает свет, а тонкий и легкий, то есть известное серебряное покрытие.

Зеркало, которое не светит, — это обычное зеркало (на идиш — шпигель): стекло с покрытием. Покрытие не настолько толстое, чтобы заслонить все; это лишь тонкий серебряный слой на обратной стороне зеркала.

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי' באו"י

И тогда, когда смотрят в упомянутое зеркало, от него возвращается отраженный свет, однако сквозь стекло нельзя видеть прямым светом.

В зеркале свет отражается, то есть возвращается, вместо того чтобы проходить сквозь стекло как прямой свет. Сквозь зеркало нельзя видеть.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד⁴³ נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.⁴⁴

Поэтому не видят сущность и само бытие видимого предмета, как через светлое зеркало; через зеркало, которое не светит, виден лишь образ.

Поэтому в зеркале видят только образ, а не сам предмет, как через окно.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה⁴⁵ וזהו ארץ קדמה ודו"ק.

Однако у зеркала, которое не светит, есть одно превосходство, более высокое по своему уровню: в нем можно видеть самого себя, а также то, что находится за спиной, как известно, чего нельзя увидеть в светлом зеркале. В этом и состоит [смысл слов] «земля предшествовала», и вдумайся в это.

Но у зеркала есть преимущество, которого нет у окна: в нем можно увидеть себя и то, что находится за спиной. Алтер Ребе связывает это со словами «земля предшествовала» — физическое было первым в замысле Б-га.

ועד"ז תירצו בגמ' ביבמות (ספ"ד)⁴⁶ דישעיה שאמר ואראה את⁴⁷ ה'⁴⁸ היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'.

Подобным образом объяснили в Гемаре, в Йевамот (конец главы 4), что Йешаягу, сказавший: «И увидел я Б-га», видел через зеркало, которое не светит, позволяющее увидеть Б-га,

Талмуд согласует слова Йешаягу «я увидел Б-га» со стихом «не может человек увидеть Меня», объясняя, что Йешаягу видел через зеркало, которое не светит. Парадоксальным образом именно это, более низкое, посредствующее средство позволяло видеть Б-га.

משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני⁴⁹ כו'. וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך⁵⁰ היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי להפך נה"ב

тогда как о светлом зеркале сказано: «ибо не может человек увидеть Меня и т. д.». А зеркало, которое не светит, соответствует уровню «всеми силами твоими», то есть нисхождению души в тело — нисхождению ради подъема, чтобы преобразить животную душу;

О светлом зеркале сказано: «не может человек увидеть Меня». Зеркало, которое не светит, соответствует служению Б-гу «всеми силами твоими», то есть сверх собственных пределов: душа нисходит в тело, чтобы преобразить животную душу; это нисхождение ради подъема.

וע"י בחי' אתכפא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

и благодаря подчинению и преобразованию, [совершаемым] «всеми силами твоими», без границ, выше сосуда, сверху также нисходит свет Высшего света — не в установленном порядке и не по цепи нисходящих миров.

Когда человек подчиняет и преобразует животную душу любовью, выходящей за его пределы, сверху нисходит соответствующий свет, также нарушающий обычный порядок миров: это высший свет, нисходящий не поэтапно, по цепи нисходящих миров.

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב הוא מכסה ומסתיר האור.

И это — зеркало, которое не светит: то есть нечто преграждает и отделяет, так что свет не сияет прямо; иначе говоря, животная душа покрывает и скрывает свет.

В душе экраном зеркала служит животная душа. Она скрывает Б-жественный свет, не давая ему сиять прямо.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולא תהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח

Однако отделяющее начало — не плотный экран, полностью скрывающий свет; напротив, его можно подчинить и преобразовать, и тогда из него возникает отражённый свет,

Подобно тонкому серебряному слою зеркала, животная душа не является полной преградой. Её можно подчинить и преобразовать, и тогда она порождает «отражённый свет».

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף עי"ז או"ח חדש שלא היה מקודם שה"י המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז אור חדש היינו שיכול לראוי גם מאחוריו.

как в стекле, где благодаря скрывающему экрану добавляется новый отражённый свет, которого не было до появления этого экрана, и после этого можно видеть новый свет, то есть видеть также то, что находится за спиной.

В зеркале серебрение создаёт нечто новое: отражённый свет, позволяющий видеть то, что находится за спиной. Экран не только скрывает, но и даёт новый вид зрения.

כמו"כ אחר שנתהפכ' נה"ב אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עלי"י שע"י אתכפייא סט"א אסתלק

Так же и после того, как животная душа преобразилась, благодаря служению «всей мощью» добавляется свет, сияющий ярче, чем до того, как душа облеклась в тело, — нисхождение ради последующего подъёма; ибо когда ситра ахра подчинена, восходит

Подобным образом, когда животная душа преобразуется благодаря любви «всей мощью», сияет свет более великий, чем тот, который был до нисхождения души в тело. Зоар учит, что когда ситра ахра, сторона, противостоящая святости, подчинена, слава Б-га восходит.

יקרא דקוב"ה⁵¹ לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נקי אספקלריא דלא נהרא⁵² (ועמש"ל ע"פ אעשה לו עזר כנגדו)^{53, 54} וענין גילוי זה י"ל ע"ד שנתבאר במ"א פ"י קדושתו למעלה מקדושתכם⁵⁵ דמאי קמ"ל פשיטא.

слава Святого, благословен Он, всё выше и выше, и сияет не согласно порядку цепи нисходящих миров; это и называется зеркалом, которое не светит (см. сказанное выше о стихе «создам ему помощника, соответствующего ему»). Это раскрытие можно понять в соответствии с объяснением, приведённым в другом месте, слов «Моя святость выше вашей святости»: что же они сообщают? Ведь это очевидно!

Этот свет находится всё выше и выше и сияет за пределами обычного порядка миров. Это тоже «зеркало, которое не светит». Альтер Ребе вводит мидраш: «Моя святость выше вашей святости» — и спрашивает, зачем вообще нужно это утверждение.

אלא דר"ל כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל. וזהו קדושתכ' אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מבי' פרצופים.⁵⁶ היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

Но смысл в том, что мицвот исходят с уровня Кетера, как объяснялось выше. В этом и заключается «ваша святость»: «Который освятил нас...». Известно, что Кетер включает два парцуфа: уровень Атик, являющийся нижним уровнем в пределах Эманатора, и уровень Арих Анпин, являющийся корнем эманированных.

Ответ таков: мицвот исходят из Кетера и потому сообщают Израилю святость («Который освятил нас Своими мицвот»). Сам Кетер включает два уровня: Атик — нижний уровень Самого Творца, и Арих Анпин — корень всего сотворённого.

20 ועז"א יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל כי קדוש אני⁵⁷ קדושתו למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

И об этом сказано: «Может быть, как Я?» — то есть о нижнем уровне в пределах Эманатора, об Атике. Стих учит: «Ибо свят Я»: Моя святость выше вашей святости, поскольку мицвот привлекают свыше с уровня Арих Анпин,

В мидраше сказано: «Может ли святость Израиля быть подобна Моей? Стих говорит: „Ибо свят Я“: Моя святость выше вашей». Альтер Ребе объясняет: святость Израиля исходит от мицвот, привлекающих свет с уровня Арих Анпин, тогда как слова «Моя святость» относятся к Атику, который выше.

משא"כ עתיק נקי עתיק יומין⁵⁸ שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות⁵⁹ שעז"נ מי האיש כו'

тогда как Атик называется Атик Йомин (Древний днями), потому что он отделён и отдалён от уровня «дней», являющихся одеяниями, создаваемыми мицвот, о которых сказано: «Кто тот человек...

Атик называется «Древним днями», потому что он отделён от «дней» — одеяний, создаваемых мицвот. Альтер Ребе приводит стих из псалма: «Кто тот человек...»

אוהב ימים לראות טוב⁶⁰ סומוע"ט והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתו למעלה כו'

который желает жизни, любит дни, чтобы видеть добро?» [а далее сказано:] «Уклоняйся от зла и делай добро». Это относится к уровню Арих Анпин, тогда как уровень Атик Йомин — это уровень слов «Моя святость выше...».

«Кто любит дни, чтобы видеть добро? Уклоняйся от зла и делай добро»: «дни» создаются исполнением мицвот, относящихся к Арих Анпин. Атик выше них: «Моя святость выше».

אך ע"י בירור נה"כ בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים^{61,62} כו' בחילא יתיר⁶³ בחי' בכל מאדך כו':

Но благодаря очищению животной души служением «всей мощью» раскрытие привлекается с этого уровня и т. д. Ведь в этом смысл слов: «На месте, где стоят раскаявшиеся, и т. д.» — с большей силой, на уровне «всей мощью» и т. д.

Однако когда животная душа очищается любовью «всей мощью», раскрытие привлекается даже с уровня Атик. Поэтому раскаявшиеся стоят там, куда праведники не могут подняться: их возвращение совершается с «большей силой», за пределами меры.

Одеяния, венцы и светильник

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים⁶⁴ לנשמה בג"ע יובן ע"פ מה שפי' בזה"ק ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

Для дополнительного объяснения одеяний души в Ган Эден это можно понять на основании сказанного в святом Зоаре в конце раздела Толдот: когда ангелы спускаются в этот мир, они облачаются в одеяние, ибо, будучи духовными, они могут войти в низший мир только посредством одеяния и т. д.

Альтер Ребе дополняет рассуждение об одеяниях души, опираясь на Зоар в конце раздела Толдот. Спускаясь в этот мир, ангелы должны облечься в одеяние, поскольку чисто духовные существа не могут иначе существовать в материальном месте.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

Подобным образом, но наоборот, можно понять, что для того, чтобы душа постигала и наслаждалась сиянием Шхины, ей тоже необходимо духовное одеяние, как объяснялось выше.

Случай души противоположен: она не спускается, а поднимается. Чтобы постичь сияние Шхины, ей тоже необходимо одеяние — духовное.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

Однако на первый взгляд это сравнение не подходит: ведь душа сама по себе духовна, так зачем же ей одеяние, чтобы постичь сияние и т. д.?

Возникает возражение: ангелу необходимо одеяние, потому что он духовен и входит в материальный мир. Но душа духовна и направляется в духовный мир — почему же ей нужно одеяние?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפי חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

Объяснение же таково: духовное и материальное в равной мере сотворены и возникли из небытия в бытие, тогда как сияние Шхины — это подлинное раскрытие Б-жественности, как сказано в разделе Хаей Сара, в связи со стихом «И Авраам был стар».

Ответ заключается в том, что духовное и материальное одинаково сотворены и возникли из небытия. Сияние Шхины не является чем-то сотворённым; это сама Б-жественность, как объясняется в маамаре на слова «И Авраам был стар» в разделе Хаей Сара.

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעלי מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

А Б-жественность выше духовного так же, как выше материального, ведь между сотворёнными и Творцом нет никакого сравнения.

Б-жественность так же бесконечно превосходит духовное, как и материальное, поскольку ничто сотворённое не сравнится с Творцом. Поэтому, хотя душа и духовна, для восприятия Б-жественности ей необходимо одеяние.

22 וזהו המגביהי כ"י המשפילי^{65, 66} כ"י. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כ"י

И в этом смысл слов: «Возвышающийся...» и «понижающийся...». Поэтому постичь это самое раскрытие [душа] может только посредством одеяния, создаваемого исполнением мицвот и т. д.

В псалме говорится, что Б-г восседает превыше всего и вместе с тем взирает вниз, — Он в равной мере далёк от небес и земли. Поэтому душа может воспринять раскрытие Б-жественности только посредством одеяния, созданного её мицвот.

והנה ארז"ל צדיקי יושבים ועטרותיה בראשיהם ונהנים מזיו פ"י נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש⁶⁷ וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלושים מהמצות.

Наши мудрецы сказали: «Праведники сидят с венцами на головах и наслаждаются сиянием». «Наслаждаются сиянием» означает раскрытие самой сущности сияния. Это подобно видению через светящееся зеркало — постижению самой сущности посредством одеяний, создаваемых мицвот.

В Талмуде сказано, что в будущем мире праведники сидят с венцами на головах и наслаждаются сиянием Шхины. «Наслаждаться сиянием» — значит видеть саму Б-жественность, словно через ясное, светящееся зеркало, посредством одеяний, создаваемых мицвот.

אך עטרותיהם הוא כ"י מקיף והוא כ"י שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם לפיכך אין נמשכת בכ"י גילוי כ"א

Но «их венцы» — это окружающий [свет], уровень выше сияния и света, постигаемых ими; поэтому он привлекается не в раскрытой форме, а лишь

«Венцы» — это нечто иное: окружающий свет, который выше сияния, постигаемого душами. Поскольку этот уровень столь высок, он не может раскрыться явно.

ע"ד הראי ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וכיד הנביאים אדמה כו'.

подобно видению через зеркало, которое не светит: сущность увиденного не постигается, а лишь предстаёт в образе, как в словах «и через пророков Я являл Себя в образах...».

Венец воспринимается лишь как через зеркало, которое не светит: его сущность не видна, а постигается только образ, как в случае с пророками, кроме Моше.

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה ⁶⁸ וגוי בעטרה ⁶⁹ וגוי. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל): ^{70, 71}

Поэтому он и называется венцом. (См. ниже сказанное о стихе «Выйдите и посмотрите... на венец...». Это привлекается служением «всей мощью», как объяснялось выше.)

Поэтому он называется венцом: он покоится над головой и окружает её, а не входит внутрь. Текст отсылает к дальнейшему разбору стиха «Выйдите и посмотрите... на венец» и говорит, что этот венец привлекается служением Б-гу «всей мощью».

23 וזהו ענין נר מצוה ⁷² וענין נר אלקים נשמת אדם ⁷³ היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

В этом смысл слов «мицва — светильник» и «душа человека — светильник Б-га»: речь идёт о двух видах светильника. Один — это зеркало, которое светит; другой — зеркало, которое не светит.

Теперь два «светильника» из начальных стихов — мицва и душа — соотносятся с двумя видами зеркала. Один светильник соответствует ясному, светящемуся зеркалу, другой — зеркалу, которое не светит.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חורא.

Объяснение таково: в светильнике есть масло и фитиль, а также два оттенка света: тёмный свет над фитилём и белый свет.

В светильнике есть масло и фитиль, а пламя имеет два оттенка: тёмный свет у самого фитиля и белый свет над ним. Зоар часто использует эти два света как символы.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

Свет, являющийся главным в светильнике, удерживается именно фитилём. Сам же свет не может удерживаться на масле непосредственно, только посредством фитиля; и всё же сгорает в пламени именно масло, причём благодаря одному фитилю сгорает много масла и т. д.

Пламя может удерживаться только на фитиле; непосредственно зажечь масло оно не может. Однако сгорает именно масло: оно поднимается по фитилю, и один фитиль сжигает большое количество масла.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר כינוקא דבלק.⁷⁴ והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע ורצון העליון

Итак, исполнение мицвот в этом мире соответствует уровню масла, как сказано в Зоаре, в [разделе о] Януке в главе Балак; то есть священному маслу помазания, корень которого — в Хохме и высшей воле.

В этом мире мицвот — это масло. В рассказе Зоара о мудром отроке в главе Балак добрые дела сравниваются с маслом; их корень — священное масло помазания, которое символизирует высшую Хохму и высшую волю.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס ב"ה

Но поскольку они нисходили по цепи миров и опустились в материальность этого мира, Бесконечный свет, благословен Он, не может непосредственно охватить их; это возможно лишь посредством фитиля — Б-жественной души, исполняющей мицвот. Тогда именно она привлекает в них раскрытие Бесконечного света, благословен Он.

Поскольку мицвот воплотились в физических предметах, Бесконечный свет не может непосредственно охватить их. Для этого нужен фитиль — Б-жественная душа, исполняющая их; через душу Б-жественный свет привлекается в физическое действие.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם⁷⁵ שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס ב"ה. משא"כ חסד לאומים.⁷⁶

Как сказано: «которые человек исполнит», ибо именно человек делает их мицвот, привлекая в них Бесконечный свет, благословен Он. Иначе обстоит дело с «милосердием народов».

Слова стиха «которые человек исполнит» можно понять и так: «которые человек сделает» — человек превращает действие в мицву, привлекая в него Бесконечный свет. Такое же проявление доброты без этой связи — «милосердие народов» — лишено этого.

26 וזהו ותורה שם בישראל. ⁷⁷ והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ באחד בק"ש ⁷⁸ שהוא בחי' בטול לאו"ס ב"ה. וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור.

В этом смысл слов: «И вложил Тору в Израиль»: в душе есть качество самопожертвования (месирут нефеш) при произнесении слова «Един» в Шма, то есть самоустранение (битуль) перед Бесконечным светом, благословен Он. Это подобно фитилю, на котором держится свет.

Душа может служить фитилем, поскольку способна полностью отдать себя Б-гу, как тогда, когда человек произносит слово «Един» в Шма, будучи готовым к самопожертвованию. Это самоустранение позволяет Б-жественному свету охватить душу, подобно тому как пламя держится на фитиле.

והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה

Это происходит благодаря такому самоустранению и т. д. Иначе обстоит дело с маслом: душа духовна и обладает этим самоустранением,

Самоустранение присуще душе, но не маслу: душа духовна и способна отрешиться от себя перед Б-гом.

משא"כ במעשה המצות עצמן לא שי"ך לומר כן ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה

тогда как о самих действиях мицвот этого сказать нельзя. Поэтому свет держится именно на фитиле, хотя в нем

Самим физическим мицвот нельзя приписать такое самоустранение. Поэтому свет держится на фитиле — на душе.

ועל ידה נמשך גילוי או"ס ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים והוא כמשל השמן הנכלה באור.

и через нее раскрытие Бесконечного света, благословен Он, привлекается в исполнение мицвот, связанных с физическими предметами. Это подобно маслу, сгорающему в пламени.

Через душу свет затем достигает физических мицвот и «сжигает» их, подобно тому как пламя сжигает масло, поднимающееся по фитилю.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

И одним фитилем сгорает много масла: так и одна душа исполняет и совершает бесчисленные мицвот на протяжении лет своей жизни.

Один фитиль сжигает много масла: одна душа за свою жизнь совершает бесчисленные мицвот.

27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

Из масла исходит белый свет, подобный уровню светящегося зеркала, то есть уровню прямого света; это уровень 620 столпов света, как объяснялось выше. А темный свет исходит из фитиля, ибо темный свет соответствует уровню зеркала, которое не светится.

Белый свет исходит от масла — мицвот; это прямой свет, подобный прозрачному стеклу, «620 столпов света» выше. Темный свет исходит от фитиля — души — и соответствует зеркалу, которое не светится.

28 והוא ענין אהבת ככל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב. כי הפתילה היא נה"א המלוכשת בנה"ב.

Это любовь «всеми силами», возникающая благодаря преобразованию животной души. Ведь фитиль — это Б-жественная душа, облаченная в животную душу.

Темный свет — это любовь «всеми силами», возникающая благодаря преобразованию животной души. Фитилем служит не одна лишь Б-жественная душа, но Б-жественная душа, облаченная в животную.

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק' שמן לומר שהאור נאחז בפתילי דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

Душа называется фитилем именно тогда, когда она облачена в тело; тогда она именуется фитилем по отношению к мицвот, которые называются маслом. Иными словами, свет держится именно на фитиле, поскольку при нисхождении вниз душа духовна, а мицвот материальны.

Душа является «фитилем» только тогда, когда она находится в теле. Здесь, внизу, душа духовна, а мицвот материальны, поэтому свет держится на душе и через нее — на мицвот.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע הרי אדרבה האוא"ס נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות א"כ אז המצות הם

Но когда они поднимаются вверх, в Ган Эден, все наоборот: Бесконечный свет раскрывается душе посредством облачений, созданных исполнением мицвот. Следовательно, тогда мицвот — это

В Ган Эден все происходит наоборот: Бесконечный свет достигает души через облачения, созданные ее мицвот.

כמו בחיי פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לכושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נקי פתילה.

подобие фитиля, а душа — это масло, сгорающее в Бесконечном свете, благословен Он, посредством фитиля, которым служат облачения, созданные мицвот, и т. д. Но в этом мире все наоборот: душа называется фитилем.

Там мицвот — фитиль, а душа — масло, «сгорающее» в Бесконечном свете. В этом мире все наоборот: фитилем называется душа.

29 וכיון שכן שאינו נקי פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחיי בכל מאדך וכו'

И поскольку душа называется фитилем только тогда, когда она облачена в животную душу, из нее исходит темный свет — уровень любви «всеми силами» и т. д.,

Поскольку душа служит фитилем лишь будучи облаченной в животную душу, исходящий от нее темный свет — это любовь «всеми силами», порожденная преобразованием животной души.

בחי או"ח וממעשה המצות נמשך נהורא חורא הוא בחיי שמחה של מצוה ושניהם כא' טובים שיש מעלה יתירה בזה כו'

уровень отраженного света. А из исполнения мицвот исходит белый свет — уровень радости от мицвы. И оба одинаково хороши, ибо в каждом есть особое преимущество и т. д.,

Этот темный свет — «отраженный свет», поднимающийся снизу. Белый свет, исходящий от мицвот, — это радость от мицвы. У каждого из них есть свое преимущество.

ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלריי המאירה ושאונה מאירה. וזהו שהנשמה נקי נר וגם המצות נקי נר.

и так далее — как объяснялось выше в связи со светящимся зеркалом и зеркалом, которое не светится. Поэтому душа называется светильником, и мицвот тоже называются светильником.

Это соответствует двум видам зеркала, о которых говорилось выше, и каждому присуща своя особая сторона. Отсюда понятно, почему и душа, и мицвот называются светильником.

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (כהתלכשותה בנה"ב) והמצות הם בחי' השמן ועי"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת ⁷⁹ בגימטריא ב"פ אור. ⁸⁰

Иными словами, душа — это фитиль (когда она облачена в животную душу), а мицвот — это масло; благодаря этому нисходят два вида света, как сказано: числовое значение слова «веаавта» («и возлюби») равно удвоенному числовому значению слова «ор» («свет»).

Душа (в теле) — фитиль, а мицвот — масло; вместе они порождают два света. Слово «веаавта» («и возлюби») имеет числовое значение 414 — вдвое больше числового значения слова «ор» («свет»), равного 207.

הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא.

Это уровень любви «всеми силами» и радости от мицвы. Подобно тому как при зажигании светильника сначала возникает и поднимается свет вокруг фитиля — темный свет,

Эти два света — любовь «всеми силами» и радость от мицвы. Когда зажигают светильник, сначала появляется темный свет вокруг фитиля.

ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חורא. כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח ^{81,82} גילוי אוא"ס ב"ה על ידי מעשה המצות:

а затем возникает и раскрывается белый свет, так и сначала должен произойти подъем на уровне любви «всеми силами». Тогда «дух вызывает дух и привлекает дух» — раскрытие Бесконечного света, благословен Он, посредством исполнения мицвот.

Лишь после этого появляется белый свет. Так и здесь: сначала необходимо подняться благодаря любви «всеми силами», а затем, как сказано в Зоаре, «дух вызывает дух»: усилие снизу привлекает раскрытие Бесконечного света через исполнение мицвот.

РАЗДЕЛ 5 • ¶30-42

Семь пастырей и восемь князей

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות ⁸³ הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

Зажигание светильников в Храме — семи светильников — соответствует семи уровням, существующим в целом среди служащих Б-гу.

Теперь Альтер Ребе переходит к числу светильников. Семисвечник в Храме символизирует семь типов служащих Б-гу.

יש שעבודתו⁸⁴ בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י

Есть тот, чье служение определяется любовью, и тот, чье основное служение определяется трепетом, и так далее. Они происходят от семи пастырей, питающих все души Израиля

Одни служат преимущественно любовью, другие — трепетом, и так далее, образуя семь способов служения. Эти семь типов происходят от «семи пастырей» — великих руководителей, питающих все души Израиля.

(דאע"פ שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(ведь хотя каждый получает от всех семи пастырей, все же у одного это качество выражено сильнее и т. д., как сказано в Зоаре: «сыновья Авраама» и т. д., «сыновья Ицхака» и т. д.).

Каждая душа получает нечто от всех семи пастырей, однако в каждом человеке преобладает одно качество. Поэтому в Зоаре говорится о «сыновьях Авраама» — носителях свойства любви — и «сыновьях Ицхака», чье свойство — трепет.

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם⁸⁵ וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו'

А восемь светильников Хануки соответствуют восьми князьям человеческим, как сказано у Миха (глава 5): «Когда Ашур придет в нашу землю и т. д.,

В отличие от них, восемь ханукальных светильников соответствуют «восьми князьям человеческим» из пророчества Миха о будущем вторжении Ашура.

והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם^{86, 87} וכגמי דסוכה (דף נב:) פ"י שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'.

мы выставим против него семь пастырей и восемь князей человеческих». А в Гемаре, в трактате Сукка (52b), объясняется: семь пастырей — это Авраам, Яков, Моше и т. д.,

Миха пророчествует, что против Ашура выступят семь пастырей и восемь князей. Талмуд называет среди семи пастырей Авраама, Якова и Моше.

ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח⁸⁸ ואליהו. ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם.

а восемь князей человеческих — это Ишай и Шауль и т. д., а также Машиах и Элиягу. Чтобы понять, почему ханукальные светильники соответствуют восьми князьям человеческим,

Среди восьми князей — Ишай, Шауль, Машиах и Элиягу. Теперь предстоит понять, почему ханукальные светильники соответствуют этим князьям.

והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רוענו זוננו.

нужно знать, что у слова «пастырь» есть два значения. Первое — тот, кто питает других, как в выражении «резну, зунену» — «паси нас, корми нас».

Ответ начинается с рассмотрения слова «пастырь» (רוע), у которого есть два значения. Первое — тот, кто кормит других, как в молитве после трапезы: «паси нас, корми нас».

31 והב' שהוא רועה את עצמו ר"ל שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן⁸⁹ וכן בגמ' רועה בשדות וכיוצא.

А второе значение — что он пасётся сам, то есть питается, как сказано: «И ослицы паслись возле них», и также в Гемаре: «пасётся в полях», и тому подобное.

Второе значение слова «рוע» — пастись, кормиться самому, как ослицы «паслись» в книге Иова и как в выражении из Талмуда «пасётся в полях».

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי⁹⁰ ששרשו מחסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י ומרע"ה משפיע בחי' דעת כו'.

Так и в отношении семи пастырей есть оба этих аспекта, ибо именно они питают общину Израиля. Авраам — любовью, как сказано: «Авраам, возлюбивший Меня»; его корень — в высшем Хеседе (доброте), то есть в аспекте любви, и он наделяет общину Израиля от этого аспекта. А Моше, учитель наш, да пребудет он в мире, наделяет аспектом Даат (знания), и так далее.

Семь пастырей воплощают оба значения: они питают других и сами питаются. Авраам, корень которого — в высшем Хеседе, передаёт народу Израиля любовь; Моше передаёт им Даат — знание о Б-ге.

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים. ואמנם

И он называется верным пастырем, ибо питает веру, ниспосылая знание о Б-ге. А Яков наделяет милосердием. И действительно,

Моше называется «верным пастырем», потому что питает веру Израиля, давая им знание о Б-ге. Яков наделяет их милосердием.

הנה עי"ז שמפרנסים לכנס"י הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

питая общину Израиля, они и сами питаются. Ибо известно, что Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, бесконечно возвышен и превознесён над уровнем Хохмы и эмоциональных качеств, как сказано: «Он вовсе не является ни одним из этих качеств».

Питая Израиль, пастыри и сами питаются. Сам Б-г бесконечно выше мудрости и эмоциональных качеств; как сказано в «Тикуней Зоар», Он вовсе не является ни одним из этих качеств.

33 וכדי שימשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ שע"י אתעדל"ת באהבה

И чтобы раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, ниспосылалось в высшие качества, это происходит в соответствии с деяниями людей: посредством пробуждения снизу в любви

Поскольку Б-г выше качеств, Его свет входит в них в соответствии с деяниями людей. Когда люди пробуждают любовь снизу, сверху приходит ответное воздействие.

אזי כמים הפנים⁹¹ נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם⁹² כו'

тогда, «как в воде отражается лицо в лицо», сверху также ниспосылается раскрытие Бесконечного света, благословен Он, в качестве любви и доброты, чтобы исполнилось: «Я возлюбил вас», и так далее.

Как вода отражает лицо, так и любовь Б-га отвечает на любовь человека: Бесконечный свет раскрывается в высшем качестве любви и доброты — «Я возлюбил вас».

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר לנש"י עי"ז האהוי"ר שמתעורר בנש"י נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

Итак, благодаря тому, что семь пастырей наделяют души Израиля любовью и трепетом, пробуждаемые в душах Израиля любовь и трепет приводят к тому, что в высшие качества ниспосылаются дополнительный свет и раскрытие от Бесконечного, благословен Он,

Когда пастыри пробуждают в Израиле любовь и трепет, они привлекают дополнительный свет от Бесконечного в высшие качества.

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים ע"י כו'. וזהו אכלו רעים⁹³ שהם הרועים שהם רעים למקום.

ибо эти качества — корень аспекта пастырей. Следовательно, и сами они питаются благодаря этому, и так далее. И в этом смысл слов «Ешьте, друзья»: речь идёт о пастырях (роим), которые являются друзьями Вездесущего.

Эти высшие качества — собственный корень пастырей, поэтому пастыри, в свою очередь, питаются от них. В «Песни песней» сказано: «Ешьте, друзья» (реим); пастыри (роим) — друзья Б-га.

34 והנה כמו"כ יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁹⁴ כו' שפרנסה זו הוא שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם⁹⁵ והיינו ע"י התורה

Подобным образом и наверху есть такое питание, как сказано: «Израиль питает своего Отца, Который на небесах», и так далее. Это питание состоит в том, чтобы Бесконечный свет ниспосылался на уровень «подобия человеческого облика», и это происходит посредством Торы,

Наверху тоже есть «питание»: в Мидраше сказано, что Израиль питает своего Отца, Который на небесах. Это означает, что Бесконечный свет привлекается в форму «подобия человеческого облика» — структуру Сфирот, уподобленную человеку, — посредством Торы.

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי⁹⁶ שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע שבה שורה אוא"ס ב"ה ובה

как сказано: «Идите, ешьте мой хлеб», ибо и Тора, так сказать, является «моим хлебом». Подобно тому как благодаря хлебу человек живёт и его душа соединена с телом, так и посредством Торы ниспосылается Бесконечный свет. Тора — это аспект высшей Хохмы, в которой пребывает Бесконечный свет, благословен Он; и в ней

Тора называется «хлебом» Б-га. Хлеб соединяет душу человека с его телом; Тора же, которая является высшей Хохмой и в которой пребывает Бесконечный свет, ниспосылает этот свет.

ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.⁹⁷

и посредством неё [свет] ниспосылается и облачается в качества — Хесед, «правая рука», и так далее. От этого также ниспосылается питание душе, как сказано: «И Тора Твоя — внутри меня».

Посредством Торы свет входит в качества, например в Хесед — «правую руку». Тора также становится пищей души, как сказано в псалме: «Тора Твоя — внутри меня».

35 והנה בחיי זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי⁹⁸ וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Аспект пастырей представляет собой ниспослание во внутренней форме. В этом смысл слов «и Тора Твоя — внутри меня»: подобно постижению Торы, когда постановление закона становится понятным и усваивается разумом человека,

Пастыри дают во внутренней форме: их воздействие входит в человека, как пища. Так происходит и при изучении Торы: человек понимает галахическое постановление, и оно усваивается его разумом.

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא ית' כמ"ש וידעת היום⁹⁹ כו' דע את אלקי אביך¹⁰⁰ כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

а также при размышлении, когда постигается величие Творца, благословен Он, как сказано: «Знай же ныне...», «Познай Б-га отца твоего...»; и любовь будет соразмерна разумению, и так далее.

То же происходит при размышлении: человек разумом постигает величие Б-га, как повелевают стихи «Знай же ныне» и «Познай Б-га отца твоего». Возникающая любовь соответствует глубине понимания.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

Это подобно пастырю, который кормит и поит стадо: так он наделяет его жизненной силой изнутри. И в каждом поколении есть главы тысяч Израиля, обучающие их Торе.

Пастырь кормит и поит стадо, передавая ему жизненную силу изнутри. В каждом поколении эту роль исполняют руководители, обучающие Израиль Торе.

וכמאמר משה שפיר קאמרת¹⁰¹ שנקי רבא משה ע"ש שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים עי"ז הוא גי"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.¹⁰²

И это подобно изречению: «Моше, ты хорошо сказал», — так Раву называют Моше, поскольку он обучал Торе, и так далее. Подобным образом и то, чем питаются пастыри благодаря этому, представляет собой внутреннее постижение; это подобно словам: «И от учеников моих — больше, чем от всех».

В Талмуде слово «Моше» служит почётным именем великого учителя Торы. Учителя также обретают внутреннее понимание благодаря преподаванию, как сказал мудрец: «От учеников моих я узнал больше, чем от всех».

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס בח"ע שזהו ענין אכלו רעים כו'. אך ענין הנסיכי אדם

И подобным образом, на высочайшем уровне, происходит раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в Высшей Хохме; в этом заключается смысл слов: «Ешьте, друзья, и т. д.». Но что касается князей среди людей,

На высочайшем уровне это взаимное питание представляет собой раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в Высшей Хохме — в этом смысл слов «Ешьте, друзья». Теперь Алтер Ребе переходит к князьям среди людей.

היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.¹⁰³

то они не относятся к категории пастырей и учителей Израиля, подобных Моше и праотцам; напротив, они совершенно праведны, как Ишай, умерший лишь из-за совета змея.

Князья не являются пастырями и учителями, подобными Моше и праотцам. Это совершенно праведные люди, как Ишай, отец царя Давида, который, как говорит Талмуд, умер лишь потому, что смерть вошла в мир через змея, а не из-за какого-либо собственного греха.

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז הרי משה הוא רבינו. וכתב זכרו תורת משה¹⁰⁴

И даже о Моше, Верном Пастыре, мы этого не находим. И всё же Моше — «учитель наш», и написано: «Помните Тору Моше».

Даже о Моше, Верном Пастыре, не сказано, что он умер лишь из-за совета змея, не имея собственного греха. И всё же Моше — «учитель наш», а Тора носит его имя.

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

Не так обстоит дело с Ишаем, который не был пастырем подобно Моше и т. д.; и всё же в нём было особое достоинство: он был безупречен, настолько, что умер лишь из-за совета змея и т. д.

Ишай не был пастырем-учителем, подобным Моше. Однако ему было присуще собственное достоинство: он был столь безупречен, что умер лишь потому, что смерть вошла в мир через змея.

ומהם נמשך ג"כ כח לנשיי בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונקי מזון כנ"ל.

И от них также нисходит к душам Израиля сила для служения [Б-гу] — в виде окружающего света; от пастырей же она нисходит внутренним образом и называется пищей, как объяснялось выше.

Князья также дают силу для служения Израиля, но как окружающее воздействие. Пастыри же дают её внутренним образом, подобно пище, как объяснялось выше.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נקי על האנשים שבמדינתו כו'.

Но от князей нисходит лишь окружающий свет. Это подобно князю: княжеская власть относится к окружающему уровню, ибо имя князя распространяется на жителей его страны и т. д.

Воздействие князя подобно царской власти: имя царя простирается над всеми жителями его земли, окружая их, но не проникая внутрь.

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר ומס"נ שעייז מתפעל גם הוא).

Это не собственно внутреннее воздействие (но оно подобно, например, тому, как человек проникается молитвой праведника, молящегося с любовью и трепетом и с самопожертвованием, так что и сам человек благодаря этому проникается).

Например, тот, кто видит, как праведник молится с любовью, трепетом и самопожертвованием, проникается этим. На него оказано воздействие, но не посредством обучения.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

Это свечение от окружающего уровня, ведь он не получил от праведника внутренним образом понимание и мудрость посредством речи, что было бы внутренним воздействием; он лишь проникся его праведностью, а его праведность, любовь и трепет остаются для него чем-то далёким — окружающим уровнем.)

Он не получил понимания посредством слов, что было бы внутренней передачей. Его просто тронула святость праведника, остающаяся для него за пределами его собственного постижения; это и есть окружающее воздействие.

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע.

Однако известно, что окружающий уровень выше внутреннего: окружающие света коренятся в свете, окружающем все миры (совев коль альмин), а внутренние — в свете, наполняющем все миры (мемале коль альмин).

И всё же окружающий уровень выше внутреннего. Окружающие света исходят от света, окружающего все миры (совев коль альмин), а внутренние — от света, наполняющего все миры (мемале коль альмин).

וכעד"ז ארז"ל גדולה שמושה יותר מלימודה.^{105, 106} הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ מקבל עי"ז יותר יראת שמים כו'.

Подобным образом наши мудрецы сказали: «Служение [мудрецам Торы] выше изучения [Торы]». Хотя изучение представляет собой внутреннюю передачу, а служение — внешнюю, тем не менее благодаря ему человек приобретает больше трепета перед Небесами и т. д.

Талмуд говорит, что служение мудрецу Торы выше учёбы у него. Учёба представляет собой внутреннюю передачу, а служение — внешнюю, однако служение сильнее воспитывает трепет перед Небесами.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה¹⁰⁷ כו')

Это подобно нисхождению в виде окружающего света (ведь то, что может быть передано внутренним образом в разум ученика, — лишь отблеск разума учителя; поэтому «человек не постигает разума своего учителя и т. д.»).

Служение передаёт воздействие окружающим образом. То, что ученик усваивает в ходе учёбы, — лишь отблеск разума учителя; как говорит Талмуд, человек не может в полной мере постичь разум своего учителя (в течение сорока лет).

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות

Поэтому и сказано: «Когда придёт Ашур и т. д., мы поставим против него семерых пастырей и восьмерых князей среди людей»: благодаря восьмерым князьям зло будет оттеснено в одном отношении действеннее, чем благодаря пастырям, ибо пастыри нисходят внутренним образом,

Вот почему Михей упоминает и пастырей, и князей, которых следует поставить против Ашура. В одном отношении князья оттесняют зло действеннее, чем пастыри.

הנה ברכוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

ведь при множестве ступеней нисхождения от этого может получать питание внешняя сторона — подобно тому, как она получает его от ногтей на руках; не так, как у Авраама, от которого произошёл и т. д.

Внутренний свет нисходит через множество ступеней, и на его крайних рубежах силы зла могут получать от него питание, подобно тому как от «ногтей» — самой внешней части тела. Так же и от Авраама произошёл (Ишмаэль).

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל למשמאילים בה¹⁰⁸ כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה¹⁰⁹ כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א בח"י מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח שע"י התורה נמשך בח"י מזון.

Подобным образом и в постижении Торы наши мудрецы сказали: «Для тех, кто обращается к её левой стороне, и т. д.», а также: «Всякий, кто говорит: „У меня есть только Тора“, и т. д.». Необходимо также нисхождение от восьмерых князей среди людей — окружающих светов, ибо окружающий свет ослепляет глаза внешних сил и т. д. В этом заключается соотношение Торы и добрых дел: посредством Торы нисходит уровень пищи.

Изучению Торы также необходим окружающий свет князей. Талмуд предупреждает, что тем, кто обращается к «левой стороне» Торы, она может повредить, а утверждающий: «У меня есть только Тора» — не имеет даже Торы. Окружающий свет «ослепляет» внешние силы, не позволяя им получать питание от Торы. Вот почему Тора должна сопровождаться добрыми делами: Тора даёт внутреннюю «пищу».

40 וזהו בח"י הרועים. וע"י גמ"ח נמשך בח"י לבוש ומקיף וזהו בח"י ההמשכה שע"י נס"א גדולה שמושה כו'.

Таков уровень пастырей. А посредством добрых дел нисходит уровень одежды и окружающего света; таково воздействие, нисходящее благодаря князьям среди людей: «Служение [мудрецам Торы] выше [изучения Торы] и т. д.».

Тора относится к уровню пастырей. Добрые дела низводят одежду, то есть окружающий свет; это уровень князей, подобный словам «служение выше».

ויוכן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנסי"א¹¹⁰ ע"ד שמצינו ברי' יוחנן בן זכאי שהיה שר

Различие между пастырями и князьями среди людей станет понятнее на примере рабби Йоханана бен Закая, который был главой

Различие между пастырями и князьями иллюстрирует пример рабби Йоханана бен Закая — ведущего учителя своего поколения.

התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז אמר לרי' חנינא בן דוסא¹¹¹ בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז כו'

учения Торы и обучал Торе Израиль; однако он сказал рабби Ханине бен Досе: «Попроси за меня милосердия», поскольку молитва того была гораздо сильнее его собственной, настолько, что «если бы рабби Йоханан бен Закай прижал [голову между коленями] и т. д.».

Хотя рабби Йоханан бен Закай обучал Торе весь Израиль, он попросил рабби Ханину бен Досу помолиться за его сына. Его собственная молитва не помогла бы, даже если бы он весь день прижимал голову между коленями.

ומר"ח בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז ולא נמצא משמו דינים במשנה.

О рабби Ханине бен Досе, напротив, не известно, чтобы он обучал Торе подобно рабби Йоханану бен Закаю, и в Мишне нет законов, приводимых от его имени.

Рабби Ханина бен Доса, напротив, не известен как учитель, и в Мишне не приводятся законы от его имени.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנסי"א כו' כי ריב"ז היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה.

Таково различие между пастырями и князьями среди людей и т. д.: рабби Йоханан бен Закай был пастырем и питателем Израиля, подобно Моше, учителю нашему, мир ему.

В этом состоит различие между пастырями и князьями: рабби Йоханан бен Закай питал Израиль Торой, подобно Моше.

ורחב"ד לא היה בו כח"י זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי עד שארז"ל שלא נברא העוה"ב

У рабби Ханины бен Досы этого качества не было, но он был совершенно праведным, без малейшего изъяна, настолько, что наши мудрецы сказали: Будущий мир был сотворён

У рабби Ханины бен Досы не было этой роли, но он был совершенно праведным — настолько, что Талмуд говорит, что Будущий мир был сотворён для него.

אלא בשבילו¹¹² והיו מקבלים ממנו נש"י דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז

только ради него; души Израиля учились у него путям служения [Б-гу] и благочестия, наблюдая за ним, подобно тому как сказано: «Служение [мудрецам Торы] выше и т. д.»; и его молитва была услышана действеннее, чем молитва рабби Йоханана бен Закая.

Люди учились у него путям служения и благочестия, наблюдая за ним, подобно тому как служение учит. Его молитва получала ответ чаще, чем молитва рабби Йоханана бен Закая.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א¹¹³ שבח"י נס"א מועיל יותר נגד בח"י אשור

И так же сказано: «Мы поставим против него семерых пастырей и восьмерых князей среди людей»: уровень князей среди людей действеннее против уровня Ашура,

Вот почему Михей упоминает князей, которых следует поставить против Ашура: они действеннее против такого врага.

כי יבא כו' לפי שממשיכים מבח"י סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח ב"ד להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבח"י סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

«когда он придёт и т. д.», ибо они низводят свет от уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), — подобно молитве рабби Ханины бен Досы, изменившей природный порядок и т. д. Это происходит благодаря нисхождению света от уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), который выше порядка и ступеней цепи нисходящих миров (иштальшелут) и т. д.

Князья низводят свет, окружающий все миры (совев коль альмин), который выше упорядоченной цепи творения. Благодаря этому молитва рабби Ханины могла изменить природу: его чудеса исходили от света, превосходящего естественный порядок.

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

Таково значение ханукальных светильников. Все масла в Храме они осквернили, поскольку усилилась мудрость клипы; поэтому «они хотели заставить их забыть Твою Тору и т. д.».

Теперь речь идёт о ханукальных светильниках. Греки осквернили масла в Храме силой «мудрости клипы» — греческой мудрости. Как говорится в молитве на Хануку, они хотели заставить Израиль забыть Тору.

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה¹¹⁴ דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג שהוא בחי' ורב חסד¹¹⁵ כו'

Поэтому необходимо было низвести свет с уровня, превосходящего Хохму святости, — с уровня высших окружающих светов. Таков кувшин с маслом, запечатанный печатью первосвященника, соответствующий уровню «и велик милостью» и т. д.

Поскольку нападение было направлено через мудрость, исцеление должно было прийти с уровня выше Хохмы святости — от высших окружающих светов. Единственный кувшин, запечатанный печатью первосвященника, символизирует «великую милость» — милость, не знающую меры.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק קיים משא"כ בבהמ"ק היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם¹¹⁶ כו'.

(А поскольку этот свет относится к окружающему уровню, он нисходит и опускается также вниз, чтобы светить и в наши дни, когда Храм не стоит; в Храме же было семь светильников, соответствующих семи пастырям, но раскрытие было явным и внутренним, как сказано: «Это свидетельство для всех, кто приходит в мир, и т. д.»).

Поскольку ханукальный свет относится к окружающему уровню, он достигает и нашего времени, когда Храма нет. Семь светильников Храма соответствовали семи пастырям и светили внутренним, явным образом, свидетельствуя для всего мира.

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה¹¹⁷ והוי"ה יגיה חשכי.¹¹⁸ שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי.

См. также ниже, в объяснении слов: «Ибо Ты — светильник мой, Авая, и Авая озаряет мою тьму». Первое имя Авая относится к уровню цепи нисходящих миров, и от него нисходит уровень слов «Ты — светильник мой»;

В стихе «Ибо Ты — светильник мой, Авая, и Авая озаряет мою тьму» встречаются два имени. Первое Авая — это Б-жественность внутри цепи миров, источник слов «Ты — светильник мой».

והיינו הנרות דמקדש כו'. ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' גיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

то есть светильникам Храма и т. д. Второе имя Авая относится к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин), который выше цепи нисходящих миров; от него нисходит уровень слов «озаряет мою тьму». Это и есть ханукальные светильники.

Первый уровень соответствует светильникам Храма. Второе Авая относится к свету, окружающему миры (совев коль альмин) и превосходящему цепь нисхождения; он «озаряет мою тьму» — это ханукальные светильники.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א¹¹⁹ כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע.

Таково же различие между семью пастырями и восемью князьями среди людей: посредством семи пастырей к Общине Израиля нисходит пища — уровень слов «Тора Твоя — во чреве моём», то есть то, что может быть передано внутренним образом; это происходит от имени Авая, нисходящего в миры Ацилут, Брия, Йецира и Асия.

Таково же различие между пастырями и князьями: пастыри дают «пищу» — Тору, входящую внутрь, от имени Авая, нисходящего в миры Ацилут, Брия, Йецира и Асия.

אבל ע"י נס"א נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד להפוך הטבע כו'

Посредством же князей среди людей нисходят окружающие света — от имени Авая, превосходящего пределы облечения в миры, но сияющего как окружающий свет, подобно молитве рабби Ханины бен Досы, изменившей природный порядок и т. д.,

Князья низводят окружающие света от Авая, который не облачается в миры, — от силы, благодаря которой молитва рабби Ханины изменила природу.

כנ"ל והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נקי מצות המלך.¹²⁰ ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{121, 122} בענין מזון לבוש כו'.

как объяснялось выше; этот свет нисходит благодаря исполнению мицвот, посредством которых нисходят окружающие света, ибо мицвот называются «заповедями Царя». См. маамар, начинающийся словами «Псалом, песнь при обновлении Дома», о пище и одежде и т. д.

Мицвот также низводят окружающие света: они — «заповеди Царя», превосходящие понимание. В маамаре «Псалом, песнь при обновлении Дома» обсуждаются пища (Тора) и одежда (мицвот).

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנסי"א¹²³ כי במשיח נאמר והריחו. מורח ודאין.¹²⁴ וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':¹²⁵

Поэтому и Машиах относится к князьям среди людей, ибо о Машиахе сказано: «И он будет наделён обонянием» — «он чует и судит»; обоняние относится к окружающему уровню — «благоухание ваших одежд», тогда как пастыри соответствуют пище и т. д. Ниже будет объяснено, что в Машиахе присутствуют оба этих уровня.)

Машиах также причисляется к князьям. В книге Йешаягу сказано, что он будет судить по «обонянию»; Талмуд толкует это как «он чует и судит». Обоняние — окружающее чувство, подобное благоуханию одежд, тогда как пастыри дают пищу. Позднее Алтер Ребе объяснит, что Машиах обладает обоими качествами.

РАЗДЕЛ 6 • ¶43-48

Бейт Шаммай и Бейт Гилель

43 ובוה"א יובן הגמ' בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך.¹²⁶ וטעמא דב"ש דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

И благодаря этому станет понятен спор в Гемаре: Бейт-Шамай говорят, что в первый день зажигают восемь светильников, а затем их число убывает. Основание Бейт-Шамай в том, что они выводят это из жертвенных быков праздника: в первый день приносят тринадцать, а затем их число убывает и т. д.

Теперь, после всего сказанного, Альтер Ребе возвращается к спору в Талмуде. Бейт-Шамай уподобляют ханукальные светильники быкам, приносимым в жертву в Суккот: в первый день их тринадцать, а в каждый следующий день на одного меньше.

ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו הסדו.¹²⁷

А Бейт-Иллель говорят, что в первый день зажигают один светильник, а затем их число возрастает и т. д. Ведь и жертвенные быки праздника связаны с привлечением высших окружающих светов: Суккот — это раскрытие окружающих светов, как сказано: «Ибо превознеслась над нами Его милость».

Бейт-Иллель начинают с одного светильника и затем увеличивают их число. Подобно ханукальным огням, жертвоприношения Суккота привлекают высшие окружающие света; Суккот — праздник суки, окружающей человека, и Б-жественной милости, которая «превознеслась над нами».

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את¹²⁸ ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

И благодаря этому привлечению также очищаются семьдесят князей и преобразуются, так что они становятся ничтожными перед этим светом. В этом смысл слов: «Хвалите Б-га, все народы... ибо превознеслась над нами Его милость».

Свет Суккота очищает даже «семьдесят князей» — духовные силы, стоящие над семьюдесятью народами, — так что они становятся ничтожными перед ним. Поэтому псалом призывает все народы восхвалять Б-га: Его милость к Израилю превознеслась.

ולכן מתחיל ב"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ עוד להארה גדולה כ"כ כיום ראשון כו'.

Поэтому начинают с тринадцати быков, соответствующих тринадцати атрибутам милосердия, которые являются окружающими светами, как известно. Затем их число убывает, ведь после того, как благодаря привлечению света в первый день были очищены уже несколько уровней, больше нет нужды в столь великом свете, как в первый день, и т. д.

Число быков в первый день — тринадцать — соответствует тринадцати атрибутам милосердия, которые являются окружающими светами. Затем их число уменьшается, поскольку после очищения многого в первый день в последующие дни уже требуется меньше света.

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"י יהיו נדחים הקליפות. אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה.

В Хануку также привлекаются упомянутые выше окружающие света, чтобы благодаря им были оттеснены клипот. Но в Хануку это происходит в форме войны,

В Хануку также привлекаются окружающие света, чтобы оттеснить клипот — силы сокрытия. Но здесь это происходит через войну.

וכמ"ש סבוני כו' בשם¹²⁹ ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהו"י מבטוח¹³⁰ כו' כמ"ש במ"א.

как сказано: «Окружили меня... Именем Б-га я сражу их...»; и это тоже происходит именно благодаря окружающим светам. В этом смысл слов: «Лучше укрыться у Авая, чем доверять...», как объясняется в другом месте.

В псалме сказано: «Окружили меня... Именем Б-га я сражу их». Победа и в этом случае достигается благодаря окружающему свету. Отсюда слова: «Лучше укрыться у Авая» — имени, стоящего выше природы, — чем полагаться на человеческие силы.

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

А в Суккот, поскольку это праздник, установленный Торой, борьба не нужна: они и сами становятся покорными благодаря этому раскрытию и т. д. И поскольку оба случая связаны с привлечением окружающих светов, Бейт-Шамай выводят закон о ханукальных светильниках из жертвенных быков праздника: сначала должно быть более великое раскрытие,

Суккот — праздник, установленный Торой, поэтому противостоящие силы покоряются сами перед лицом раскрытия, без борьбы. Поскольку оба праздника связаны с привлечением окружающих светов, Бейт-Шамай выводят закон о Хануке из примера Суккота: сначала раскрывается наибольший свет, а затем его становится меньше.

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג. וב"ה סברי מעלין בקודש¹³¹ כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג.

а затем он будет убывать — по причине, объяснённой выше на примере жертвенных быков праздника. Бейт-Иллел же считают: «В вопросах святости следует подниматься...» Смысл этого в том, что нельзя проводить здесь аналогию с жертвенными быками праздника,

Значит, число светильников убывает, как число жертвенных быков. Бейт-Иллел считают, что в вопросах святости следует подниматься, поскольку эти два случая несопоставимы.

כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע נפקת¹³² מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

ведь праздник Суккот установлен Торой, а Тора исходит из высшей Хохмы и нисходит сверху вниз. Значит, раскрытие приходит и привлекается само, сверху вниз.

Суккот установлен Торой, а Тора исходит из высшей Хохмы и нисходит сверху вниз. Поэтому раскрытие приходит само, по собственной инициативе свыше.

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע¹³³ לה' ית"ש. והיד ה' תקצר.

Поэтому даже самый высокий свет может прийти и привлечь сразу, в самом начале: кто может сдержать Вс-вышнего или помешать Ему, благословен Он? «Разве рука Б-га коротка?»

Поскольку праздник, установленный Торой, — это раскрытие со стороны Б-га, высший свет может прийти сразу: ничто не может удержать Вс-вышнего. «Разве рука Б-га коротка?»

משא"כ בחנוכה שהוא מדרכנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א¹³⁴ מעט מעט. שמתחלה ממשיכים נר א'.

Иначе обстоит дело с Ханукой, установленной мудрецами: именно они привлекли это раскрытие. А поскольку оно привлекается снизу, достичь и привлечь великое раскрытие сразу невозможно; это происходит лишь постепенно. Сначала привлекают один светильник,

Ханука установлена мудрецами: именно они привлекли этот свет снизу. То, что привлекается снизу, не может сразу достичь своей высоты; начинают с одного светильника.

ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'. (ודוגמא לדבר מפסח וספח"ע כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה כו'.

а затем «в вопросах святости следует подниматься...», и света становится всё больше и т. д. (Примером этому служат Песах и отсчёт Омера: в Песах раскрытие было пробуждением свыше, исходившим само по себе: «Царь царей раскрылся им...»

Затем свет возрастает, «поднимаясь в вопросах святости». Альтер Ребе сравнивает это с Песахом и отсчётом Омера: в Песах раскрытие пришло свыше само по себе, как сказано в Агаде: «Царь царей раскрылся им».

ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב כו'. ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים.

А после этого должно быть: «И отсчитайте себе», чтобы преобразить эмоциональные качества, привлекая в животную душу свет слов «сегодня один день Омера» и т. д. А на следующий день говорят: «сегодня два дня», а не «второй день».

Затем начинается отсчёт Омера, очищающий эмоциональные качества посредством ежедневного привлечения света в животную душу. Считают «два дня», а не говорят «второй день».

כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

То есть сегодня привлекается более высокий уровень, включающий в себя два дня, а затем света становится всё больше и т. д. Таким образом, при отсчёте Омера, который представляет собой пробуждение свыше посредством пробуждения снизу, свет привлекается постепенно и становится всё ярче: два дня, три дня и т. д.

Каждый день включает в себя предыдущие дни, и потому свет продолжает возрастать. При отсчёте Омера пробуждение свыше приходит благодаря пробуждению снизу, поэтому оно раскрывается постепенно.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.¹³⁵

Так происходит и в Хануку: сначала один светильник, а затем их число возрастает и т. д. Но в Песах, когда раскрытие произошло само по себе, весь свет, который затем привлекается на протяжении всех дней Омера, уже целиком раскрылся в самом начале и т. д. — по изложенной выше причине.

Это подобно Хануке: сначала один светильник, а затем всё больше. Но в Песах, когда раскрытие пришло свыше само по себе, весь свет, привлекаемый позднее в течение дней Омера, раскрылся сразу, в самом начале.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח בספה"ע ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק.

И благодаря этому станет также понятным сказанное в «При Эц Хаим» об отсчёте Омера: во время него привлекаются окружающие света Имы, но внутренних светов мы не в силах привлечь, кроме как во времена Храма.

Это объясняет учение Аризаля в «При Эц Хаим»: во время отсчёта Омера привлекаются окружающие света Имы (Бины), тогда как внутренние света могли привлекаться только во времена Храма.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה כמנורה שבבהמ"ק ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א:

Это соответствует сказанному о семи пастырях: они представляют внутренние [света], и это было проявлено в семисвечной Меноре в Храме. Но сейчас мы привлекаем света с окружающего уровня, которым соответствуют восемь князей людей.)

Внутренние света — это семь пастырей, соответствующие семи ветвям Меноры в Храме. Сегодня мы привлекаем окружающие света, которым соответствуют восемь князей, как в случае ханукальных светильников.

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות¹³⁶ היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב נר ה' נשמת אדם.¹³⁷

И благодаря всему сказанному станет понятен смысл принятия ига Небесного царства, предшествующего принятию ига мицвот: это уровень «всем существом твоим», очищение животной души, «душа человека — светильник Б-га».

Теперь Альтер Ребе выводит из сказанного урок для служения: принятие ига Небесного царства предшествует принятию ига мицвот. Это уровень любви «всем существом твоим» и очищения животной души: «душа человека — светильник Б-га».

ואע"פ שזהו בחי' אספקלריא שא"מ הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה.

И хотя это уровень незеркального зеркала, он предшествует принятию ига мицвот, несмотря на то что «мицва — светильник» — это уровень светящего зеркала.

Это незеркальное зеркало, однако оно предшествует исполнению мицвот, которым соответствует светящее зеркало.

אך משום שעיי' יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל. ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה.

Но это потому, что благодаря ему раскрывается более высокий уровень, как сказано выше. Кроме того, здесь есть подобие фитилю и маслу: свет не может удержаться на масле — на уровне «мицва — светильник»,

Оно предшествует потому, что благодаря ему раскрывается более высокий уровень, как уже объяснялось, а также потому, что пламя не может непосредственно воспламенить масло, то есть мицвот.

כ"א עיי' שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב^{138, 139} כו')

а лишь сначала схватывается за фитиль, который соответствует уровню «светильник Авая — душа человека», как сказано выше. (См. также сказанное в толковании на слова «Я увидел — и вот золотая Менора...».)

Пламя должно сначала воспламенить фитиль, соответствующий душе — «светильнику Авая». Примечание отсылает к маамару в «Ликутей Тора», посвящённому видению Захарии о золотой Меноре.

ולכן ג"כ ספה"ע שהוא זיכוך נה"ב אספקלריא שא"מ קדמה למ"ת דשבועות שהוא נר מצוה. וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת.¹⁴⁰

Поэтому также отсчёт Омера, очищающий животную душу и соответствующий незеркальному зеркалу, предшествует дарованию Торы в Шавуот, которому соответствует «мицва — светильник». В этом смысл слов: «И отсчитайте себе со дня, следующего за Субботой».

Подобным образом отсчёт Омера, очищающий животную душу, предшествует Шавуоту и дарованию Торы. Тора повелевает считать «со дня, следующего за Субботой».

כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם נקי' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

Ибо Шабат соответствует уровню «мицва — светильник». А уровень «святость Моя выше вашей святости» называется «днём, следующим за Субботой», то есть уровнем выше Шабата.

«Суббота» здесь соответствует мицве как светильнику, а «день, следующий за Субботой» — уровню выше него: «святость Моя выше вашей святости».

וזהו ענין קבלת עומ"ש דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת. והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכור הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא: ^{141, 142, 143, 144, 145, 146, 147}

В этом смысл принятия ига Небесного царства — речений «Я» и «Да не будет у тебя [других богов]», предшествующих мицве Шабата. Таков же смысл слов «И отсчитайте себе» — отсчёта Омера, очищения души, как известно, и исправления эмоциональных качеств, чтобы обратить тьму в свет.

Так, у горы Синай произнесённые прежде Шабата слова «Я» и «Да не будет у тебя других богов» выражали принятие царской власти Б-га. Отсчёт Омера очищает душу и исправляет эмоциональные качества, обращая тьму в свет.

РАЗДЕЛ 7 • ¶ 49-55

Корни пастырей и князей

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות.

И чтобы понять объяснение сказанного выше о восьми князьях человеческих: несомненно, пастыри выше их тем, что они дают из внутренней стороны,

Чтобы прояснить положение князей: пастыри в одном отношении, несомненно, выше, поскольку дают из внутренней стороны.

משא"כ בנס"א. והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

чего нельзя сказать о князьях человеческих. Это потому, что души пастырей принадлежат к внутренней стороне, а души князей — к внешней стороне (поэтому Моше относится к пастырям, а Элиягу — к князьям; и известно, что Моше принадлежит к внутренней стороне, а Элиягу — к внешней).

Души пастырей происходят из внутренней стороны, а души князей — из внешней. Поэтому Моше — пастырь, а Элиягу — князь; известно, что Моше происходит из внутренней стороны, а Элиягу — из внешней.

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.¹⁴⁸

Однако в этом и заключается превосходство князей человеческих: их души происходят из мира более высокого уровня, чем души пастырей, но из внешней стороны высшего, тогда как пастыри принадлежат к внутренней стороне низшего.

У князей, однако, есть преимущество: их души происходят из мира более высокого уровня. Они представляют внешнюю сторону высшего уровня, тогда как пастыри — внутреннюю сторону низшего.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

Это подобно листьям тех видов плодов, которые особенно ценны и дороги: они обладают преимуществом перед другими плодами.

Для сравнения: листья дерева, дающего особенно ценные плоды, имеют преимущество перед другими плодами.

אע"פ שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

Хотя листья — внешняя сторона и у них нет вкуса, даже такого, как у простых видов плодов, тем не менее они принадлежат к иному виду и разряду, гораздо более ценному, чем виды худших плодов.

Листья — внешняя сторона и лишены вкуса, даже в меньшей степени, чем простые плоды; однако они принадлежат к гораздо более ценному виду.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העלין במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעלין כו'.

И напротив, у плодов есть преимущество перед листьями: они всё же являются плодами и обладают вкусом, чего нельзя сказать о листьях, и так далее.

У плодов, в свою очередь, есть преимущество: они съедобны и обладают вкусом, в отличие от листьев.

50 והנה עדי"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלמים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלמים בתכלית כ"כ בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

И подобным образом существуют два вида душ. Есть души богобоязненных и цельных, подобные «совершенной всесжигаемой жертве», но, несмотря на это, они не могут обучать других Торе Б-га; и есть души знатоков Торы, которые не столь совершенно цельны и не лишены ни малейшего изъяна, как упомянутые выше души.

Те же два типа существуют среди душ вообще. Одни души принадлежат богобоязненным, безусловно цельным людям, подобным совершенной жертве, но они не могут обучать других Торе; другие принадлежат знатокам Торы, которые учат, однако не вполне свободны от изъянов.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

Иными словами, души богобоязненных и цельных берут начало в скрытом мире, поэтому они не становятся кормильцами поколения: ведь они происходят из скрытого мира, из состояния сокрытия и утаенности, и это — «то, что охраняется от соприкосновения» и так далее. И всё же они не столь великие знатоки Торы, поскольку принадлежат лишь к внешней стороне высшего.

Души совершенно праведных происходят из «скрытого мира» (альма де-иткася), более высокого уровня, отмеченного сокрытием. Поэтому они не становятся кормильцами своего поколения; они «охраняются» от соприкосновения с нижним миром. И они не становятся великими учителями, поскольку принадлежат к внешней стороне высшего уровня.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

Знатоки Торы принадлежат к внутренней стороне, но к внутренней стороне низшего — раскрытого мира; поэтому они раскрыты, чтобы обучать, и так далее.

Знатоки Торы принадлежат к внутренней стороне, но внутренней стороне низшего, «раскрытого мира». Поэтому их дар проявлен и они обучают.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד דא"א שהם בחי' מקיפים.

Таково и положение восьми князей человеческих: их корень — в первых восьми из тринадцати тиккуней бороды Арих Анпина, которые относятся к окружающим светам.

Корень восьми князей находится в первых восьми из «тринадцати тиккуней бороды» Арих Анпина — каббалистических каналах Б-жественного милосердия, соответствующих Тринадцати атрибутам милосердия. Эти восемь относятся к окружающим светам.

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ ¹⁴⁹ כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה ^{150, 151} שאו"א יונקים מבי' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ

Ибо тиккун «для тысяч» (ла-алафим) относится к внутреннему свету, поскольку «ла-алафим» соотносится со словами «я научу тебя (аалефха) мудрости, я научу тебя пониманию»; Аба и Има получают питание от двух мазалот Арих Анпина, и это питание относится к внутреннему свету,

Тиккун, называемый ла-алафим («для тысяч»), — это внутренний свет. Слово связывается со стихом «я научу тебя (аалефха) мудрости»: Аба и Има, Хохма и Бина, получают питание от двух таких каналов, и это составляет внутренний свет.

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א כו' וזהו נוצר חסד לאלפים. ¹⁵²

и это подобно уровню пастырей: «Израиль питает» и так далее, «ешьте, друзья», Аба и Има и так далее. Это и есть смысл слов «хранит милость для тысяч (ла-алафим)».

Таков уровень пастырей: Израиль питает высшие миры, «ешьте, друзья», как было объяснено; здесь это относится к Аба и Има. В этом и заключается смысл слов «хранит милость для тысяч».

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה¹⁵³ וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום¹⁵⁴ כו'.

Поэтому Алеф изображается как Йуд сверху, Йуд внизу и Вав посередине: ведь привлечение внутрь должно происходить посредством сокращения (цимцум) и так далее.

Буква Алеф изображается как Йуд сверху, Йуд внизу и наклонная Вав между ними. Это показывает, что свет, привлекаемый внутрь, должен пройти через сокращение: сначала верхнюю малую Йуд, затем протяжённую Вав.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב

Но первые восемь мазалот, предшествующие уровню «для тысяч», относятся к окружающим светам; оттуда происходит корень восьми князей человеческих. Следовательно, они выше источника уровня пастырей, корень которых — в Хохме и Бине,

Первые восемь каналов, предшествующих ла-алафим, относятся к окружающим светам и являются корнем восьми князей. Значит, корень князей выше корня пастырей, который находится в Хохме и Бине.

שהם בחי' לאלפים הנ"ל. אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א מבחי' חיצוניות רק שהם חיצוניות עליון כו'.

относящихся к упомянутому выше уровню «для тысяч». Однако пастыри всё же принадлежат к внутренней стороне, а князья человеческие — к внешней, только это внешняя сторона высшего и так далее.

И всё же пастыри принадлежат к внутренней стороне, а князья — к внешней, хотя это внешняя сторона более высокого уровня.

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

А в Хануку, когда осквернили все масла в Святилище, — а это означает ущерб, затрагивающий Хохму и Бину, — исправление поэтому должно было произойти именно посредством окружающих светов, которые выше корня Хохмы.

В Хануку греки осквернили масла, причинив ущерб Хохме и Бине — самому уровню мудрости. Поэтому исправление должно было прийти от окружающих светов, расположенных выше корня Хохмы.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים עי"ז ממילא הע' שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

И в Суккот также привлекаются тринадцать тиккуним, что и выражают тринадцать быков и так далее. Но в Суккот благодаря этому сами собой покоряются семьдесят князей и так далее; в отличие от Хануки и так далее, как объяснялось выше.

В Суккот также привлекаются тринадцать тиккуним, отсюда и тринадцать быков. Однако в Суккот семьдесят князей покоряются сами собой, тогда как в Хануку требуется борьба.

55 ועי' נחלקו ב"ש וב"ה בענין הדלקת נ"ח וכמשי"ל. עוד יש פי' בענין ז' רויים וחי' נס"א כי בז"ת הי' שבירה ובינה רקיעא תמינאה נקי' עלמא דחירו יין המשומר.¹⁵⁵

И по этому поводу Бейт Шамай и Бейт Гилель спорят о зажигании ханукальной лампы, как объяснялось выше. Есть и другое объяснение семи пастырей и восьми князей людей: ведь в семи нижних [Сфирот] произошло разрушение, а Бина, восьмое небо, называется миром свободы — «вином, сохранённым [в своих гроздьях]».

В этом состоит основание спора между Бейт Шамай и Бейт Гилель. Согласно второму объяснению, разрушение сосудов произошло в семи нижних Сфирот, тогда как Бина, «восьмое небо», — это мир свободы, «вино, сохранённое в своих гроздьях», не затронутое разрушением.

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת ושמונה נס"א מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית^{156, 157} כו':

Итак, семь пастырей происходят от семи нижних [Сфирот], а восемь князей людей — от уровня восьмого неба; поэтому они способны эффективнее оттеснять уровень Ассирии. См. также сказанное по поводу слов «Начальнику хора, на восьмиструнном» и т. д.

Семь пастырей происходят от семи нижних Сфирот, а восемь князей — от восьмого уровня, Бины, которая не подверглась разрушению. Поэтому князья эффективнее противостоят Ассирии. Здесь имеется в виду маамар о словах «на восьмиструнном» — арфе с восемью струнами.

В СЛУЖЕНИИ

Сначала следует принять на себя иго Небес и трудиться над преобразованием животной души, пробуждая любовь, выходящую за пределы собственной меры; это фитиль, на котором может загореться свет мицвот. Затем следует исполнять мицвот с радостью. А во время тьмы, подобное Хануке, нужно воздвигать свет снизу, шаг за шагом, постоянно поднимаясь в святости.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Зачем духовной душе нужно одеяние, чтобы получать Б-жественность, если ангелу оно необходимо лишь для нисхождения в материальный мир?
2. В каком отношении зеркало с серебряным покрытием, показывающее лишь изображение, выше прозрачного стекла?
3. Почему пламя должно сначала охватить фитиль, а затем масло, и чему это учит относительно принятия ига Небес прежде исполнения мицвот?
4. Как князья человеческие, которые не учат, могут иметь более высокий корень, чем пастыри, которые учат?
5. Почему свет, привлекаемый снизу, подобный ханукальным огням, должен возрастать шаг за шагом, тогда как Суккот начинается на высшей ступени?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

אבזאצ 1

1 ת"ר מצות נר חנוכה

Ранняя запись этого же маамара, датирующая его ша-
батом Хануки 5571 (1810).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת הר"פ בסי הנחות הר"פ עי קכב. בכותרת שבת חנוכה תקע"א. חלק
בסה"מ תרל"ב עי פ. ועי צו. הנחה אחרת בסה"מ תקע"א עי כב. באוה"ת
במדבר כרך ד עי איתצ (ובהוצאה שניי בהוספות לפי בהעלותך עי 41) נמצא
חלק מהמאמר עם הוספת הגהות מכ"ק הצ"צ. ושם מתחיל הד"ה לא כן עבדי
משה [[שם המאמר נחלק לגי סעיפים]]. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר
זי"ע. לכללות מאמר זה ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי תקעו. ד"ה ת"ר מצות נר
חנוכה תשל"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב עי יז ואילך).

2 ת"ר מצות נר חנוכה

В Талмуде приводится спор: Бейт Шаммай уменьшают
число светильников от восьми, подобно быкам Сукко-
та; Бейт Гиллель начинают с одного и увеличивают
число, поскольку в святости следует возрастать. Весь
маамар призван объяснить этот текст.

שבת כ"א ב:ח"ט-9 Shabbat 21b:8-9

תנו רבנן: נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר
בעלייה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה —
מניחה על שלחנו ודין. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה.
ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא
מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת כא, ב.

3 מה ענין נר חנוכה לפרי החג

Параллельное обсуждение связи между ханукальными
светильниками и быками Суккота.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת חנוכה כרך ה תתקמב, ב. ד"ה מצותה תרנ"ד עי צו. ד"ה ת"ר
מצות נר חנוכה תשל"ח.

4 נר מצוה ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Алтер
Ребе выводит из этих слов, что заповеди называются
светильником.

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и настави-
тельные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ו, כג.

5 שהמצות נק' נר

Обсуждение того, почему заповеди называются
светильником.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי תקעו.

6 נר ה' נשמת אדם

«Душа человека — светильник Б-га». Из этого следует,
что и душа называется светильником.

משלי כ:כ"ז Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם חפש כל־תְּהַרְרֵי־כָּטָן:

Дух человека — светильник Б-га, исследующий все глу-
бины внутренности.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי כ, כג.

7 ובוזהר מבואר

В примечании «Кехот» указано: Зоар описывает одея-
ния, которые душа носит в Ган Эдене и которые созда-
ются её добрыми делами в этом мире.

Zohar II, 210aכ, רי, זח"ב

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ה'5 Tanya, Likkutei Amarim

והנה, שלשה לבושים אלו מהתורה ומצותיה, אף שנקראים לבושים
לנפש רוח ונשמה עם כל זה, גבהה וגדלה מעלתם לאין קץ וסוף על
מעלת נפש רוח ונשמה עצמן, כמו שקתוב בזהר, דאורייתא וקודשא-
בריה"הא כולא חד, פירוש: דאורייתא, היא חקמתו ורצונו של
הקדוש־ברוך־הוא, והקדוש־ברוך־הוא בכבודו ובעצמו – כולא חד, כי
הוא היודע והוא המדע וכו', כמו שנתבאר לעיל בשם הרמב"ם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ב רי, א. וראה תניא ספ"ד. אגה"ק סי' כט.

8 וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות

В этих посланиях говорится о необходимости испол-
нить все 613 заповедей, чтобы одеяния души были
целостными.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אגה"ק סי' יט וסי' כט. ובלקוט פירושים ומ"מ — היטריק לשם.

9 בית שמאי אומרים

Подробное обсуждение подхода Бейт Шаммай к хану-
кальным светильникам.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בארוכה בשיטת ב"ש בלקוטי שיחות ח"ו עי 73.

АБЗАЦ 2

10 בגי'ע הנשמות נהנין מזיו השכינה

Там Мир грядущий, в котором души наслаждаются сиянием Шхины, определяется как постижение самой сущности Б-жественности в откровении; ставится вопрос, как сотворённая душа может постичь то, что выше постижения. На этот же вопрос данный маамар отвечает через одяение заповедей.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל טו, א.

11 אף שבכלל יש רק ב' בחי'

В том маамаре говорится о двойном восхождении — «от одного возвышения к другому» — при исходе из Египта и в будущем избавлении; это переключается с восхождением души со ступени на ступень.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקמן מט, א. צו, א. לקו"ת במדבר יח, א.

12 ילכו מחיל אל חיל

«Идут от силы к силе». Алтер Ребе понимает эти слова как бесконечное восхождение душ праведников в Ган Эдене.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד ח"ח

ילכו מחיל אל-חיל יראה אל-אלקים בציון:

Они идут от силы к силе, каждый предстанет перед Б-гом в Сионе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים פד, ח.

13 בבחינת נהר די נור

В примечании «Кехот» указано: Зоар описывает, как душа погружается в реку огненную между одним Ган Эденом и следующим, чтобы очиститься и забыть прежнюю ступень.

Zohar II, 211b זח"ב ריא, כב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ב ריא, כ. נסמן לעיל לא, א.

14 בדי'ה ויהי מקץ

Маамар, названный в тексте. В нём души Израиля уподобляются винограду, скрывающему вино, — сокрытую любовь к Б-гу, которую необходимо раскрыть, — в рамках обсуждения очищения души.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל לא, א.

АБЗАЦ 3

15 כל צדיק נוכח מחופתו של חברו

Талмуд говорит, что в будущем каждый праведник будет опалён балдахинем своего товарища. Здесь это

служит примером того, что у каждой души свой уровень постижения.

בבא בתרא ע"ה א:ט"ו 75a: Bava Batra

עשן בחופה למה? אמר רבי הנינא: שכל מי שעניו צרות בתלמידים חכמים בעולם הזה, מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא. ואש בחופה למה? אמר רבי הנינא: מלמד שכל אחד ואחד נכנה מחופתו של חברו. אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב עה, א.

16 וקדושים בכל יום יהללוך סלה

Там объясняется, что «святые» в этом благословении — души, превосходящие все остальные души.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכת אבות. וראה במאמרי אדה"א ויקרא ע' מה דשם מבאר שהן הנשמות ע"ש. הגבוהות מכל הנשמות ע"ש.

17 כ"מ שנאמר סלה

Талмуд учит, что везде, где встречается слово «сэла», оно означает бесконечность. Алтер Ребе применяет это к бесконечному обновлению постижения душ.

Eruvin 54a עירובין נ"ד

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין נד, א.

АБЗАЦ 4

18 מוטב דלידייני

Об Элише бен Авуе сказано: лучше, чтобы его судили и чтобы он вошёл в Мир грядущий. Здесь это приводится как свидетельство того, что наслаждение Ган Эдена перевешивает любые наказания.

חגיגה ט"ו ב: Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לידייניה, ולא לעלמא דאיתי לייתי. לא מידן לידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאיתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאיתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר א מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

АБЗАЦ 5

19 שו"ה הוא בלי גבול — ולבעבור זה

В этой записи в данном месте начинается новый раздел — раздел 2.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהנחת הר"פ מסומן סעי' ב.

אבזאץ 6

20 וכמו שמבואר בע"ח

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שער סדר אבי"ע בתחלתו.

אבזאץ 7

21 וכמו ד"מ אור גדול

Там приводится та же аналогия: свет слишком ярок, чтобы смотреть на него без преграды; она применяется к одеяниям души в Ган Эдене.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה המשל גם לעיל טז, א. ובאגה"ק סי' כט. ובביאור"י לצי"צ כרך א ע' רי בארוכה.

אבזאץ 8

22 משל הקדמוני

«Как говорит притча Древнего». Альтер Ребе понимает это как притчу, посредством которой раскрывается сущность Б-га, то есть мицвот.

I Samuel 24:14: שמואל א כ"ד: י"ד: Samuel 24:14: כפאָר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה־בך:

Как гласит древняя пословица: от нечестивого исходит нечестие; но рука моя не будет на тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמואל-א כד, יד. ראה בהנסמן לקמן צח, ב.

23 שו"ה משל — שיכול

Вариант чтения: «чтобы могло» (שיכול) вместо «что может» (שיכול).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהגהת הרה"ח ר' אשר: שיכול.

אבזאץ 9

24 נעוץ תחב"ס

«Их конец укоренён в их начале, а их начало — в их конце». Это подтверждает мысль о том, что нижний уровень, физическое действие, связан с высшим.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א': 7: Sefer Yetzirah 1:7: עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25

בראשית ברא

«В начале Б-г сотворил небеса и землю»: здесь первыми названы небеса.

בראשית א': 1: Genesis 1:1: בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

В начале сотворил Б-г небо и землю.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית א, א.

אבזאץ 10

26 ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים

«В день, когда Б-г Элоким создал землю и небеса»: здесь первой названа земля.

בראשית ב': 4: Genesis 2:4: אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Вот происхождение неба и земли при сотворении их, в тот день, когда Вс-вышний Б-г создал землю и небо.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, ד.

27 ארץ תחלה כאן במעשה וכאן במחשבה

Талмуд разрешает противоречие между двумя стихами: при сотворении первыми были небеса, а в замысле — земля. Альтер Ребе применяет это к первостепенному значению физического мира в замысле Б-га.

חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז: Chagigah 12a:16-17: תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים". אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: "הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה חגיגה יב, א. וראה לקו"ש ח"ו ע' 76.

אבזאץ 13

28 והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם

«Сегодня — исполнять их, а завтра — получать за них награду»: этот мир предназначен для исполнения мицвот, а будущий — для награды за них. Альтер Ребе объясняет, что награда состоит в раскрытии света мицвот в Ган Эден.

Eruvin 22a:5-6: ר"ה-ה: א: 5-6: עירובין כ"ב א:ה-ה: והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוה היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" —

למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אפי' מכעי לכה!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 ע"פ ואברהם . . בא בימים

В этом маамаре ставится вопрос, почему один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всей жизни в Будущем мире, если цель мицвот — стать одеждой души, позволяющими ей наслаждаться сиянием Шхины. Там приводятся слова Зоара: горе тому, кто умаляет свои «дни» наверху, ибо в его одежде недостает дня, который он испортил.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל טז, א. בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' לה מציין לכאן: "אך בתו"א פ"י בא בימים הם הלבושים הנעשים מהתומ"צ, וצ"ל מה ענין לבוש זה להימים".

30 ואברהם זקן בא בימים

«Авраам был стар, достигший дней». В предыдущем маамаре об этом стихе «дни» объясняются как одежды души, образованные ее мицвот.

Genesis 24:1 א: ראשית כ"ד

ואברהם זקן בא בימים וה' ברח אֶת־אברהם בכל:

И был Авраам стар и преклонен летами; и Вс-вышний благословил Авраама во всё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 14

31 וזהו ענין מראות הצובאות

В ранней записи здесь начинается новый раздел — раздел 3.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהנחת הר"פ ע' כד מסומן סעיף ג. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ב ח"א ע' צו בשינויים והגהות.

32 מראות הצובאות

Умывальник был сделан «из зеркал женщин, собравшихся». Множественное число «зеркала» толкуется как указание на два вида видения.

Exodus 38:8 שמות ל"ח:ח

ויעש את הקיור נחשת ואת כנו נחשת במראות הצבאות אשר צבאו פתח אהל מועד:

И сделал он умывальник из меди и подножие его из меди, из зеркал служивших женщин, которые служили у входа в шатёр собрания.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 כי יש ב' מראות

В отрывке о Шмини Ацерет говорится о «видении» Б-жественного, которое возвышенные души получали во времена Храма; это параллельное употребление темы зрения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

34 אספקלריא המאירה

В этом отрывке приведен данный маамар: светлое зеркало — это прозрачное стекло, через которое видят сам предмет даже издали; зеркало, которое не светит, — это зеркало (шпигель) с тонким покрытием, в котором виден лишь образ. Это соотносится с талмудическим различием между Моше и остальными пророками.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שה"ש כרך א ס"ע שטט מביא קטע מכאן. ראה לקו"ת שה"ש כח, ב שמציין לכאן. ובאוה"ת פ' כי תשא ע' איתקלט ואילך. ויקהל ע' ב'רכה ואילך. ובמשלי ע' תקעו. וראה ג"כ בלקוטי שיחות ח"ו ע' 198. ושם בהערה 25 שבפשוט מראות הצובאות היו אספשא"מ. קטע מכאן בסה"מ תרל"ב כרך א ע' פ. בענין זה ראה גם באוה"ת פ' בהעלותך כרך ב בהוספות ד"ה לא כן עכדי משה.

АВЗАЦ 15

35 וזהו ההפרש בין משרע"ה

Этот отрывок переписан там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נעתק באוה"ת במדבר ע' קלא. סה"מ תרל"ד ע' רג.

36 ומראה ולא בחידות

Б-г говорит с Моше «устаи к устам, в видении, а не загадками». Алтер Ребе читает огласовку слова «мар'э» как указание на светлое зеркало.

Numbers 12:8 ח:ב:ח

פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבְּרֶנּוּ וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידֹת וּתְמִנֹת הִ' יִבִּיט וּיְדַוֶּעַ לֹא יִרְאֶתָם לְדַבֵּר בְּעֶבְדִּי כְּמֹשֶׁה:

С ним Я говорю устами к устам, явно, а не загадками; и образ Вс-вышнего он созерцает. Почему же вы не побоялись говорить против раба Моего, против Моше?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר יב, ח.

37 שו"ה ישר — כמו"כ

В «Or a-Tora» вместо «так же и» стоит «и можно сказать, что так же и».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת: וי"ל כמו"כ.

38 ולא — ומראה בסגו"ל

Связанное обсуждение огласовки слова «мар'э».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת סידור ע' פב.

АБЗАЦ 16

39 ומשה רבינו ג"כ לא הי' רואה בלי אספקלריא

Параллельные обсуждения того, что и Моше видел через зеркало.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת פי חיי שרה קח, א. ובפי בא עי שכת.

40 יכול — להשיג בחיי אא"ס

В «Ор а-Тора» здесь добавлено пространное пояснение.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שם הגהה ארוכה.

41 ולא — והיינו באספקלריי המאירה

Эти слова отсутствуют в версии «Ор а-Тора».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"י אלו ליתא באוה"ת שם.

42 וביד הנביאים אדמה

«Через пророков Я являл Себя в образах»: остальные пророки видели лишь образ — через зеркало, которое не светит.

הושע י"ב: Hosea 12:11

וְדַבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חֹזֵן הַרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:

Я также говорил через пророков, умножал видения и посредством пророков излагал притчи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הושע יב, יא.

АБЗАЦ 18

43 כי אם רק דמות לבד

Параллельное обсуждение того, что в зеркале виден лишь образ.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת מסות עי אשטו.

44 ע"י אספקלריא שאינה מאירה

В версии «Ор а-Тора» здесь добавлен текст.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת כמדבר יש הוספה.

45 לראות — לראות באספקלריא המאירה

В «Ор а-Тора» добавлено пояснение к преимуществу зеркала, позволяющего видеть то, что находится за спиной.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת יש הגהה.

46 בגמרא כיבמות (ספ"ד)

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מט, ב.

47

ואראה את הי'

Видение Йешаягу: Б-г на высоком престоле; Талмуд противопоставляет его словам «не может человек увидеть Меня».

ישעיהו ו': Isaiah 6:1

בשנת־מות המלך עזיהו ואראה את־אדני ישב על־כסא רם ונשא וישוליו מלאים את־ההיכל:

В год смерти царя Уззии я увидел Вс-вышнего, сидящего на престоле высоком и превознесённом, и края одежды Его наполняли Храм.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 Талмуд говорит, что все пророки видели через зеркало, которое не светит, а Моше — через светлое зеркало; поэтому Йешаягу мог сказать: «Я увидел».

יבמות מ"ט ב: Yevamot 49b:10

"ואראה את הי", כדתניא: כל הנביאים נסתכלו באספקלריא שאינה מאירה, משה רבינו נסתכל באספקלריא המאירה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49 כי לא יראני

«Ибо не может человек увидеть Меня и остаться в живых» — эти слова были сказаны Моше. Алтер Ребе изменяет их к светлому зеркалу.

שמות ל"ג: Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוכל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי:

И Он сказал: «Не можешь ты увидеть Моё лицо, ибо человек не может увидеть Меня и остаться в живых».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לג, כ.

50 בחיי בכל מאדך

«Всеми силами твоими»: любовь, превосходящая меру; Алтер Ребе связывает ее с зеркалом, которое не светит, и с преобразованием животной души.

דברים ו': Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 19

51 אסתלק יקרא דקוב"ה

Как цитируется в примечании «Кехот»: когда ситра ахра подчинена, слава Святого, благословен Он, восходит во всех мирах.

זח"ב סו, 67b Zohar II, 67b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ב סו, ב. קכב, ב. קפד, א. וראה תניא פרק כז. ראה לקמן סו, ב.

52 וזה נק' אספקלריא דלא נהרא

Ранний список обрывается на этом месте.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"כ בהנחת הר"פ.

53

ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

Там имя Элоким служит щитом и оболочкой для имени Авая: оно скрывает чрезмерно сильный свет, чтобы могли существовать отдельные существа. Здесь действует тот же принцип: экран скрывает свет, чтобы его можно было воспринять.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל ה, א.

54

ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

«Создам ему помощника, соответствующего ему»: здесь приводится ссылка на более ранний маамар об этом стихе, где рассматривается образ скрывающего экрана.

בראשית ב': י"ח Genesis 2:18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

И сказал Вс-вышний Б-г: «Нехорошо человеку быть одному; сотворю ему помощника, соответствующего ему».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

שנתבאר במ"א פ"י קדושתו למעלה מקדושתם

Это и есть места, где Альтер Ребе объясняет слова «Моя святость выше вашей святости».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת שלח מו, ב ואילך. נצבים נ, ב.

56

ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים

Там мицвот названы «Кетером Кетера», однако имеется в виду лишь его внешний уровень, поскольку внутренний Кетер включён в Бесконечного и не считается одной из десяти Сфирот; он раскрывается только через внешний уровень, подобно факелу, видимому издали.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן צא, ג ובמ"מ לשם.

אבזאצ 20

57

כי קדוש אני

«Будьте святы, ибо свят Я». Мидраш толкует это так: «Моя святость выше вашей святости».

ויקרא י"ט: ב' Leviticus 19:2

דִּבֶּר אֶל־פְּלִעְזֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תְּהִיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Говори всей общине сынов Израиля и скажи им: будьте святы, ибо Я, Б-г, ваш Б-г, свят.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

עתיק יומין

«Воссел Древний днями»: источник наименования Атик Йомин, которое Альтер Ребе понимает как отде-

лённость от «дней».

דניאל ז': ט' Daniel 7:9

הָיָה הַיּוֹם עַד דִּי כָרְסוֹן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוֹשָׁה כְּתִלְגַּ תּוֹר וְשָׁעָר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נִוֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Я видел, доколе не были поставлены престолы, и Ветхий днями воссел; одеяние Его было бело, как снег, и волосы на голове Его — как чистая шерсть; престол Его — пламя огненное, колеса его — огонь пылающий.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

עתיק יומין . . הנעשים מהמצות

Ребе предполагает, что Атик «отделён от дней» в отношении самих мицвот, но не в отношении преобразования времени, которое они производят. Он отмечает, что отрывок заканчивается словами «но благодаря очищению животной души...», и оставляет этот вопрос для дальнейшего изучения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יש לומר שהכוונה היא לענין המצות (מצד עצמם) אבל לא לענין בירור הזמן שנעשה עי"ו. ולהעיר מזה שמסיים בתו"א שם: אך ע"י בירור נה"ב כו, ועצ"ע — ד"ה ואברהם זקן תשלי"ח הערה 78.

60

מי האיש כו אוהב ימים לראות טוב

«Кто тот человек, который желает жизни, любит дни, чтобы видеть добро?» «Дни» — это одеяния, создаваемые мицвот.

תהילים ל"ד: י"ג Psalms 34:13

מִי־הָאִישׁ הַחֲפֹץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב:

Кто тот человек, который желает жизни и любит долгие дни, чтобы видеть в них добро?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לד, יג.

61

במקום שבעלי תשובה עומדים

Там тшува «с большей силой» объясняется как обращение огненных дурных качеств к Б-гу, подчинение и преобразование тьмы в свет, приносящее великое наслаждение свыше; поэтому раскаявшиеся стоят там, куда праведники не могут подняться.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל כא, ג.

62

במקום שבעלי תשובה עומדים

Там, где стоят раскаявшиеся, праведники не могут стоять. Это указывает на более высокое раскрытие, привлекаемое очищением животной души.

ברכות ל"ב: כ"ג-כ"ד Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלֹמֹם שְׁלֹמֹם לְרַחוּק וּלְקְרֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "לְרַחוּק" — שְׁהִיא רְחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאֵי "קְרֹב" — שְׁהִיא קְרֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Это противоречит мнению рабби Аббаху, который сказал: Место, занимаемое раскаявшимися, недоступно со-

вершенным праведникам, как сказано: «Мир, мир дальнему и ближнему» — сначала «дальнему [от Б-га]», а затем «ближнему». Но рабби Йоханан может возразить: Что значит «дальнему»? Тому, кто с самого начала был далек от прегрешения; а что значит «ближнему»? Тому, кто был близок к прегрешению, но теперь удалился от него.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63 בחילא יתיר

Раскаявшиеся приближаются с большей силой, чем праведники; здесь речь идёт о силе служения «всей мощью».

Zohar I, 129bכט, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א כט, ב. ראה לעיל

АБЗАЦ 21

64 ולתוספות ביאור בענין הלבושים

Другой, более пространный список этого отрывка, напечатанный по рукописи, написанной рукой Цемах-Цедека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחה אחרת באריכות במאמרי אד"ה תקע"א ע' לג (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ).

АБЗАЦ 22

65 המגביה כו' המשפילי

«Возвышающийся над небесами, взирающий вниз на небеса и землю». Б-г в равной мере превосходит духовные небеса и материальную землю.

Psalms 113:5ה' קי"ג תהילים

מי כה' אלקינו המגביה לשתת:

Кто подобен Вс-вышнему, Б-гу нашему, восседающему на высоте,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיג, ה. ו.

66 המשפילי

Вторая часть стиха — «взирающий вниз», завершающая мысль.

Psalms 113:6ה' קי"ג תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Который взирает вниз, на небо и на землю?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 פ"י נהנין מזיו . . . הזיו ממש

В рукописи здесь читается: «Шхины, являющейся раскрытием подлинной Б-жественности, выше духовного так же, как выше материального, — самой сущности сияния».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בכרך 1223 נמצא במקום ת"י אלו "השכינה שהוא גילוי אלקות ממש שלמעלה מרוחנית כמו שהוא למעלה מגשמית מהות הזיו ממש".

68 ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה

Там слова «выйдите и посмотрите» истолковываются как выход душ из их корня в Ган Эден, чтобы облечься в этот материальный мир: только «сегодня, исполняя их», через Тору в этом мире привлекается новый свет свыше цепи нисходящих миров. А «царь Шломо» — это мир, который этот свет устанавливает между противоположностями.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל ח, ב.

69 צאינה וראינה וגו' בעטרה

«Выйдите и посмотрите, дочери Циона, на царя Шломо с венцом». Текст отсылает к дальнейшему разбору этого стиха, объясняющему смысл венца.

Song of Songs 3:11שיר השירים ג' י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 צדיקים יושבים

В будущем мире нет ни еды, ни питья; праведники сидят с венцами на головах и наслаждаются сиянием Шхины. Альтер Ребе различает сияние и венец.

Berakhot 17a:12ברכות י"ז א' י"ב

מרגל א בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Любимым изречением Рава было: не подобен этот мир будущему миру. В будущем мире нет ни еды, ни питья; нет рождения детей и торговых дел; нет зависти, ненависти или соперничества; но праведники восседают на престолах, венцы их на головах, и наслаждаются сиянием Шехины, как сказано: «И они видели Б-га, и ели, и пили» (Исх. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות יז, א. ראה מכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע מיום ו' שבט תש"ו, נדפס באג"ק ח"ב ע' צב.

71 (ועמ"ש לקמן ע"פ . . . בכל מאדך כנ"ל)

В рукописи весь этот фрагмент в скобках отсутствует; по-видимому, это добавление Цемах-Цедека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בכרך 127 אין כל הקטע, כנראה שזהו הוספת הצ"צ.

АБЗАЦ 23

72

נר מצוה

«Ибо мицва — светильник»: мицва как один из светильников.

Proverbs 6:23ג"כ: משלי ו'

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

נר . . נשמת אדם

«Душа человека — светильник Б-га»: душа как второй светильник.

Proverbs 20:27כ"ז: משלי כ'

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

Дух человека — светильник Б-га, исследующий все глубины внутренности.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 7b:18ח"ט: פסחים ז' ב'

וכי תימא: האי "בעת ההיא" — קולא הוא דקאמר רחמנא: לא בדיקנא לה בירושלים בנהורא דאבוקה — דנפיש נהורא טובא, אלא בנהורא דשרגא — דזוטר נהורא טפי, דעון רבה משתכח ועון זוטר לא משתכח, תא שמע: "נר ה' נשמת אדם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי כ, כז. וראה פסחים ז, ב.

АБЗАЦ 25

74

בעוה"ז — בזהר בינוקא דבלק

В «Тании» этот отрывок Зоара разбирается подробно: свет Шхины подобен пламени светильника, которое держится только на фитиле и нуждается в масле; Б-жественная душа — фитиль, а мицвот — масло.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קפו, א. וראה תניא פרק לה. נג.

75

אשר יעשה אתם האדם

«Которые человек исполнит и будет жить ими». Здесь слова понимаются как «которые человек сделает»: человек превращает действие в мицву.

Leviticus 18:5ה'ח: ויקרא י"ח: ה'

ושמרתם את־חקתי וא־ת־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני Havayah

Итак, соблюдайте уставы Мои и законы Мои, исполняя которые человек будет жить: Я Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ezekiel 20:11א"כ: יחזקאל

ואתן להם את־חקותי וא־ת־משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם:

И дал Я им уставы Мои, и сообщил им постановления Мои, которые, исполняя их, человек будет жив.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

76

חסד לאומים

«Милосердие народов» противопоставляется поступку, совершаемому как мицва, в который привлекается Бесконечный свет.

Proverbs 14:34ד"ל: משלי י"ד:

צדקה תרומם־גוי וחסד לא־מים תשא:

Праведность возвышает народ, а грех — позор для всякого народа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 26

77

תורה שם בישראל

«И вложил Тору в Израиль»: Тора и мицвот обретают опору благодаря душам Израиля.

Psalms 78:5ה'ח: תהילים

ויקם עדות בעַעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבָנָיוֹם:

Ибо Он установил свидетельство в Якове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим, чтобы они возвещали его детям своим;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עח, ה.

78

מס"נ באחד בק"ש

«Слушай, Израиль... Б-г един»: речь идет о слове «Един» в Шма, произносимом с готовностью к самопожертвованию.

Deuteronomy 6:4ד'ו: דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אחד:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 29

79

ואהבת

«И возлюби Б-га, Всесильного твоего... всеми силами твоими». Числовое значение слова «веаавта» равно удвоенному числовому значению слова «свет».

Deuteronomy 6:5ה'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מֶאֱדָךְ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ואהבת בגימט' כ"פ אור

В предыдущем маамаре объясняется благословение «Барух Шем», произносимое перед «веаавта»: Б-г как «Единственный» (Яхид), полностью превосходящий

миры, стоит выше «Единого» — Б-га, перед Которым миры самоустраиваются. Это подготавливает любовь «веаавта».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל לב, ג.

81 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Более поздний отрывок, где обсуждается этот текст Зоара и приводятся дополнительные источники.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

להלן לד, ד, ושי"נ.

82 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

«Дух вызывает дух и привлекает дух»: пробуждение снизу привлекает пробуждение свыше. Здесь этими словами описывается, как безмерная любовь привлекает раскрытие Бесконечного света через мицвот.

ספר זוהר, תרומה ס"ו: תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah 66:669-678
«Всем сердцем твоим» — слово «всем» включает все стороны души, а именно нефеш, руах и нешама. Что же до слов «всем достоянием твоим», то и у достояния есть различные стороны, каждая из которых отличается от другой. Истинная любовь к Святому, благословен Он, состоит именно в том, чтобы отдать Ему все наши эмоциональные, умственные и материальные способности и достояние, и любить Его. Если же спросят: как может человек любить Его дурным побуждением? Разве дурное побуждение не искуситель, препятствующий человеку приблизиться к Святому, чтобы служить Ему? Как же тогда человек может использовать ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АВЗАЦ 30

83 העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות

Объяснение Цемах-Цедека заповеди ханукального светильника, где рассматривается его сопоставление с семью светильниками Храма.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דרך מצותיך מצות נ"ח עד, א ואילך. ד"ה נר חנוכה תשמ"ו.

84 שו"ה שבעה — יש שעבודתו כו

Текстуальное примечание Ребе к этим словам.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע.

85 שמונה נסיכי אדם

Подробное обсуждение восьми князей человеческих.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בארוכה בענין זה ראה באוה"ת נ"ך מיכה ע' תעו ואילך.

86 תалмуд перечисляет семь пастырей, среди которых Авраам, Яков и Моше, и восемь князей, среди которых Ишай, Шауль, Элиягу и Машиах.

סוכה נ"ב ב: Sukkah 52b:13ג

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רוּעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם. מֵאֵן נִינְהוּ "שִׁבְעָה רוּעִים"? דָּוִד

בְּאַמְצֵעַ, אָדָם שֶׁתּוּמַּת שְׁלָח מִיָּמֵינוּ, אֲבָרְהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ. וּמֵאֵן נִינְהוּ "שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם"? יִשִּׁי, וְשָׂאוּל, וְשִׁמְשׁוֹן, עֲמוֹס, וְצִפְנִיָּה, צִדְקִיָּה, וּמֹשֶׁה, וְאַלְיָהוּ.

И это будет мир: когда ассириец придёт в нашу землю и вступит в наши дворцы, тогда мы выставим против него семерых пастырей и восемь князей из людей» (Миха 5:4). Кто эти «семеро пастырей»? Давид посреди, Адам, Шет и Метушelah справа от него, а Авраам, Яков и Моше слева. А кто эти «восемь князей из людей»? Йишай, Шауль, Шмуэль, Амос, Цфанья, Цидкия, Машиах и Элиягу.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

87 אשור כי יבא בארצנו כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם

Пророчество Миха о том, что против Ашура выступят семь пастырей и восемь князей человеческих. Альтер Ребе связывает князей с восемью ханукальными светильниками.

מיכה ה':ד' Micah 5:4

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רוּעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

И будет это миром: когда Ассур придет в нашу землю и наступит на наши чертоги, тогда поставим против него семерых пастырей и восьмерых князей из людей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 שמונה נסיכי . . ומשיח

Обсуждение того, почему Машиах не причислен к пастырям.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בלקו"ש חל"ה ע' 209 בשולי העמוד בענין מה שמשיח לא נמנה בין הרועים ע"ש. וראה לקמן לד ריש ע"ב שבמשיח יש ב' הבחי'.

АВЗАЦ 31

89 והאתונות רועות על ידיהן

«Ослицы паслись возле них»: слово «роэ» означает, что он кормится сам.

איוב א':י"ד Job 1:14

וּמִלֶּאךָ בָּא אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הִבָּקֵר הָיוּ חֲרָשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עָלָיִךְ:

как пришел к Иову вестник и сказал: «Волы пахали, а ослицы паслись рядом с ними;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב א, יד.

90 אברהם אוהבי

«Авраам, возлюбивший Меня»: качество Авраама — любовь, коренящаяся в Хеседе.

ישעיהו מ"א:ח' Isaiah 41:8

וְאֵתָהּ יִשְׂרָאֵל עֲבָדֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּיד וְרַע אֲבָרְהָם אֲהַבִּי:

Но ты, Израиль, раб Мой, Яаков, которого Я избрал, потомство Авраама, друга Моего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי מא, פ.

АБЗАЦ 33

91

כמים הפנים

«Как в воде отражается лицо в лицо, так сердце человека — к человеку». Любовь Б-га отвечает на любовь души.

Proverbs 27:19ט"ט: כ"ז: משלי

כמים הפנים לפני כן לבי האדם לאדם:

Как в воде лицо отражается в лице, так сердце человека — в человеке.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

אהבתי אתכם

«Я возлюбил вас, говорит Б-г»: любовь, раскрывающаяся свыше в ответ.

Malachi 1:2ב'י: מלאכי

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא-אך עשו לעיניך נא-ה' ואהב את-עמך:

Я возлюбил вас, говорит Вс-вышний. А вы говорите: «В чем явил Ты любовь к нам?» Не брат ли Исав Иакову? — говорит Вс-вышний. И все же Я возлюбил Иакова;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

אכלו רעים

«Ешьте, друзья; пейте». Слова истолковываются как указание на то, что пастыри (роим), друзья (реим) Б-га, питаются.

Song of Songs 5:1א'ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Я пришёл в мой сад, сестра моя, невеста; собрал я смирну мою с ароматами моими, ел я сот моего с мёдом моим, пил я вино моё с молоком моим. Ешьте, друзья; пейте, пейте обильно, возлюбленные!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 34

94

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Цитируется в примечании «Kehot»: Израиль даёт питание своему Отцу, Который на небесах. Альтер Ребе объясняет это как ниспослание Бесконечного света в качества.

Zohar III, 7bז, כ"ז: Zohar

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שהש"ר א"ע פ"פ לסוסתי. זח"ג ז, ב. וראה ילקוט שמעוני פקודי רמז תיח.

95

כמראה אדם

«Подобие человеческого облика» над престолом: форма Сфирот, уподобленная человеку.

Ezekiel 1:26ו'כ: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

А над твердью, которая была над их головами, было подобие престола, видом подобное сапфировому камню; а над подобием престола было подобие, видом подобное человеку, восседающему на нем, вверху.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

לכו לחמו בלחמי

«Идите, ешьте мой хлеб»: Тора как хлеб Б-га.

Proverbs 9:5ה'ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו בייני מסכתי:

«Придите, ешьте хлеб мой и пейте вино, которое я растворила.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ט, ה.

97

ותורתך בתוך מעי

«Тора Твоя — внутри меня»: Тора как внутренняя пища души.

Psalms 40:9ט'ט: תהילים

לעשות-רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Я желаю исполнить волю Твою, о мой Б-г; закон Твой — в глубине моего сердца».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 35

98

ותורתך בתוך מעי

Тора как пища, входящая внутрь: внутреннее воздействие пастырей.

Psalms 40:9ט'ט: תהילים

לעשות-רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Я желаю исполнить волю Твою, о мой Б-г; закон Твой — в глубине моего сердца».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ה'יא"א: Tanya, Likkutei Amarim

וזהו שכתוב: "ותורתך בתוך מעי", וכמו שכתוב ב"עץ חיים" שער מ"ד פרק ג', שלבושי הנשמות בגן עדן הן המצוות, והתורה היא המזון לנשמות שעסקו בעולם הזה בתורה לשמה, וכמו שכתוב בזהר ויקהל דף ר"י.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים מ, ט. ראה תניא פ"ה (ט, ב ואילך). לקו"ת ראה לג, ב. דרך מצותיך קלג, ד. ובהמשך מים רבים — תרל"ו פרק קכח.

99

וידעת היום

«Знай же ныне и прими к сердцу»: размышление о величии Б-га.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵי לְבָבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מְמַעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Знай же ныне и положи это на сердце своё: Б-г — Он Б-г на небесахверху и на земле внизу; нет иного.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ד, לט.

100

דע את אלקי אביך

«Познай Б-га отца твоего и служи Ему»: знание, ведущее к служению.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעֲבָדְהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֻצָּה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכָל־יֵצֵר מַחְשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־תִּעְזָבוּ יִגְיַחְךָ לַעַד:

И ты, Соломон, сын мой, познай Б-га отца твоего и служи Ему всем сердцем и с усердной душой; ибо Вс-вышний испытывает все сердца и понимает все помыслы мыслей; если будешь искать Его, Он даст Себя найти тебе; но если оставишь Его, Он отвергнет тебя навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דה"א כח, ט.

אבזאצ 36

101

משה שפיר קאמרת

«Моше, ты хорошо сказал»: в Талмуде к великому мудрецу обращаются «Моше». Альтер Ребе объясняет, что это почётное имя того, кто обучает Торе.

Shabbat 101b:3 שבת ק"א ב:ג

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת! "מטלטלין מזו לזו" תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתניא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו. קורו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — קורו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת קא, ב וש"נ.

102

ומתלמידי יותר מכולם

«Многое я узнал от учителей моих... а от учеников моих — больше, чем от всех». Преподавание само становится источником понимания для учителя.

Taanit 7a:12-13 תענית ז' א"י:י"ג-י"ב

אמר רב נחמן בר יצחק: למה נמשלו דברי תורה כעץ, שנאמר: "עץ חיים היא למחזיקים בה", לומר לה: מה עץ קטן מדליק את הגדול, אך תלמידי חכמים קטנים מחזיקים את הגדולים. והיינו דאמר רבי חנינא:

הרבה למדתי מרבתי, ומחבירי יותר מרבתי, ומתלמידי יותר מכולן. רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב "לקראת צמא התיו מים", וכתוב: "הו' קל צמא לכו למים". אם תלמיד הגון הוא — "לקראת צמא התיו מים", יא לא — "הו' קל צמא לכו למים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תענית ז, א.

אבזאצ 37

103

ישי שמת רק בעטיו של נחש

Четверо умерли лишь из-за совета змея; среди них был Ишай, отец Давида. Здесь он служит примером совершенно праведных князей.

Bava Batra 17a:6 ב"ב א"ז:א

תנו רבנן: ארבעה מתו בעטיו של נחש. ואלו הן: בנמינ בן יעקב, ועמרם אבי משה, וישי אבי דוד, וכלאב בן דוד. וכולהו גמרא. לבר מישי אבי דוד דמפרש בקה [קרא], דכתיב: "וְאֵת עֲמֶשָׁא שֶׁם אֲבִשָׁלָם תַּחַת יוֹאֵב עַל הַצֶּבֶא, וְעֲמֶשָׁא בֶן אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְּרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר כָּא אֶל אֲבִיגַיִל בַּת נָחָשׁ אַחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב" - וְכִי בַת נָחָשׁ הִיא? וְהָלֹא בַת יִשִׁי הִיא, דְּכָתִיב: "וְאֶחָדֵיהֶם צְרוּיָה וְאֲבִיגַיִל!" אֵלָּא בַת מִי שְׁמַת בְּעֵטִיו שֶׁל נָחָשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב יז, א.

אבזאצ 38

104

זכרו תורת משה

«Помните Тору Моше, раба Моего»: Моше как учитель Торы.

Malachi 3:22 מלאכי ג':כ"ב

זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו בהרב על־כל־ישראל חקים ומשפטים:

Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хореве для всего Израиля, — уставы и постановления.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלאכי ג, כב.

105

גדולה שמושה יותר מלימודה

Служение мудрецу Торы выше изучения Торы у него. Здесь это показывает, что окружающее воздействие превосходит внутреннее наставление.

Berakhot 7b:26 ברכות ז' ב:כ"ו

ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: גדולה שמושה של תורה יותר מלמודה, שנאמר: "פה אלישע בן שפט אשר יצק מים על ידי אליהו". "למד" לא נאמר, אלא "יצק" — מלמד שגדולה שמושה יותר מלמודה.

Р. Йоханан также сказал от имени р. Шимона бен Йохая: служение Торе выше её изучения, как сказано: «Элиша, сын Шафата, здесь, он лил воду на руки Элияу» (II

113 והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א

Семь пастырей и восемь князей, поставленные против Ашура.

Micah 5:4:ד'י' מ"ח

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׁבַעַה רְעִים וּשְׁמֹנֶה נְסִיכֵי אָדָם:

И будет это миром: когда Ассур придет в нашу землю и наступит на наши чертоги, тогда поставим против него семерых пастырей и восьмерых князей из людей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 42

114 וע"כ הוצרך להמשיך מבחי שלמעלה מהחכמה

Три маамара Ребе, в которых обсуждается, почему для противодействия грекам требовалось воздействие с уровня выше мудрости.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ה ס"ב [סה"מ מלוקט ח"ב ע' יח]. ד"ה ואתה ברחמיך תשמי"ח ס"ד [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קא]. ד"ה ביום השמיני תשמי"ו ס"ו [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קיב].

115 ורב חסד

«И велик милостью» — одно из Тринадцати качеств милосердия; печать первосвященника соотносится с ним.

Exodus 34:6:ו'י' שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

И прошёл Г-сподь перед ним, и провозгласил: «Г-сподь, Г-сподь, Б-г милосердный и милостивый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 עדות היא לבאי עולם

Западный светильник Меноры свидетельствовал всему миру, что Шхина пребывает в Израиле.

Shabbat 22b:2:ב'י' שבת

מתיב רב ששית: "מחוץ לפרוכת העדות יצורה", וכי לאורה הוא צריק? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אמר רב: זו גר מערבי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כיון דקביעי גרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בזוי מצנה, ובין למאן דאמר משום אכחוש מצנה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת כב, ב.

117 ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן מא, א.

118 כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי

Два имени Авая: первое — внутри цепи миров (светильники Храма), второе — над ней (ханукальные светильники).

II Samuel 22:29:ט"ט כ"ב שמואל ב

כִּי־אֵתָהּ נִירִי Havaayah Havaayah יִגִּיֶה חֲשָׁכִי:

Ибо Ты — светильник мой, Вс-вышний, и Вс-вышний освещает мою тьму.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ההפרש בין בחי שבעה רועים לבחי שמונה נס"א

Этот отрывок цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תעט.

120 המצות הן נקי מצות המלך

Места, где объясняется, что мицвот — это «заповеди Царя».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר משה גוי אנכי ס"ב. ופי' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לקמן לה, ב.

121 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

В маамаре «Мизмор Шир Ханукат а-Баит» обсуждаются пища и одежда, Тора и мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת ס"פ ברכה.

122 מזמור שיר חנוכת הבית

Заглавие псалма, на котором основан упомянутый маамар из «Ликутей Тора».

Psalms 30:1:א'י' תהילים

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Псалом; песнь при посвящении Дома; Давида.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 משיח הוא ג"כ מנס"א

Указание на этот отрывок о принадлежности Машиаха к князьям среди людей.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בד"ה למען דעת תרס"ט (סה"מ תרס"ט ע' לט) מציין לכאן.

124 והריחו מורח ודאין

«И будет он наделён трепетом перед Б-гом» истолковывается так, что Машиах судит по обонянию.

ישעיהו י"א:ג' Isaiah 11:3

וְהִרְיָחוּ בִּירְאָת ה' וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוּט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

И будет его услада — в страхе перед Вс-вышним; и не по виду глаз своих будет судить, и не по слуху ушей своих будет решать;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין צ"ג ב'ז' Sanhedrin 93b:7-8

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעינו מצות ויסורין כריחיים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", וישפט בצדק

דלם והוכיח במישור לעני ארץ. בר כוזבא מלך תרתין שנין ופלגא. אמר להו לרבנן: אגא משיח. אמרו לקה: במשיח קתיב מורח ודאין, נחזי אגא אי מורח ודאין. כיון דחזיה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעיה יא, ג. ראה סנהדרין צג, ב. רמב"ם הלי מלכים פ"א ה"ג. וראה לקמן ק"ו. ב.

125 דבמשיח יש ב' הבחי

Ребе отмечает, что Талмуд причисляет Машиаха к князьям, поскольку это его главное качество, хотя ему присущи оба качества.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסוכה נב, ב נחשב בנסיכים, "ל מפני שזהו העיקר בו (הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים תשי"ז ע' 255).

АБЗАЦ 43

126 בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך

Спор в Талмуде, теперь объяснённый в свете всего маамара.

Shabbat 21b:5ה"ה: כ"א שבת

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמונה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 כי גבר עלינו חסדו

«Ибо превознеслась над нами Его милость»: всеобъемлющая милость, раскрывающаяся в Суккот.

Psalms 117:2ה"ב: קי"ז תהילים

כ"גבר עלינו חסדו ואמת־Havayah לעולם הללו־קה:

Ибо велика к нам милость Его, и истина Вс-вышнего пребывает вовек. Аллилуйя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 44

128 הללו את ה' כל גוים

«Хвалите Б-га, все народы, прославляйте Его, все племена, ибо превознеслась над нами Его милость». Народы восхваляют Б-га, когда раскрывается Его всеобъемлющая милость.

Psalms 117:1א' קי"ז תהילים

הללו את־ה' כל־גוים שבחוהו כל־האמים:

Хвалите Вс-вышнего, все народы; прославляйте Его, все племена.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 45

129 סבוני כו' בשם ה' כי אמילם

«Окружили меня... Именем Б-га я сражу их»: победа достигается именем Б-га, то есть в форме войны.

Psalms 118:11ה"א: קי"ח תהילים

סבוני גמ־סבבוני בשם ה' כי אמילם:

Они окружили меня, да, окружили меня; воистину, именем Вс-вышнего я отсеку их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 טוב לחסות בהו"ה מבטח

«Лучше укрыться у Б-га, чем доверять князьям»: упование на имя, стоящее выше природы, на окружающий уровень.

Psalms 118:9ה"ט: קי"ח תהילים

טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים:

Лучше укрыться у Вс-вышнего, чем полагаться на князей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 47

131 מעלין בקודש

Основание Бейт-Иллель: в вопросах святости следует подниматься, а не опускаться.

Shabbat 21b:6-7ה"ו-ז: כ"א שבת

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד זמין הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד זמין היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זמנים היו בצידן. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ואורייתא מח"ע נפקת

Тора исходит из высшей Хохмы. Праздник, установленный Торой, — это раскрытие, приходящее свыше.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט21:378-22:389Zohar, Yitro

По мнению рабби Йегуды, «отец» означает Мудрость (Хохма), а «мать» — Понимание (Бина). Рабби Йегуда сказал: «Оба толкования означают одно и то же, ибо мы учили, что Тора исходит от Высшей Мудрости». Рабби Йосе сказал, что Тора исходит от Понимания, ибо сказано: «постигать слова понимания» и «не оставляй учения матери твоей».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 48

133 כי מי מעכב ומי מונע

Параллельное употребление выражения «кто может сдержать» применительно к раскрытию, приходяще-

му свыше.
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דרך מצותיך לד, ב. מובא בלקוי"ש כ"א ע' 194.

134 שו"ה בתחלה כו

В рукописи маамар продолжается до этого места.
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"כ נמצא בכור 1223.

135 מטעם הנ"ל בפרי החג

Здесь цитируются слова из Shabbat 21b:6-7; отрывок приведён ниже.

שבת כ"א ב:ז' Shabbat 21b:6-7

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעליו בקדש ואין מורדין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זמנים היו בצידו. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעליו בקדש ואין מורדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"דבאור מצ"ע גם לב"ש צ"ל מוסיף והולך, אלא שנרות חנוכה הם כנגד פרי החג (שהם כנגד או"ה) שבהם צ"ל פוחת והולך ראה שבת כא, ב. . ועפ"י יתורץ הא דודאי גם ב"ש ס"ל דמעליו בקודש". לקוי"ש ח"ה ע' 446.

136 קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות

Шма предшествует словам «И будет, если будете слушаться», чтобы сначала принять иго Небесного царства, а затем — иго мицвот.

משנה ברכות ב:ב' Mishnah Berakhot 2:2

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע לזהיה אם שמע, בין זהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע לזהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שוהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Вот промежутки между разделами: между первым благословением и вторым, между вторым и «Шма», между «Шма» и «И будет, если послушаетесь», между «И будет, если послушаетесь» и «И сказал Вс-вышний», а также между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» («истинно и твердо»). Рабби Йегуда говорит: между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» не следует прерываться. Рабби Йеошуа бен Корха сказал: почему раздел «Шма» поставлен перед разделом «И будет, если послушаетесь»? Чтобы человек сперва принял на себя ярмо Царства Небесного, а затем принял на себя ярмо заповедей. Почему же раздел...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

137 נר ה' נשמת אדם

Душа как светильник, фитиль, за который схватывает-

ся пламя.

משלי כ:כ"ז Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם חפש כלי-חדרי-בטן:

Дух человека — светильник Б-га, исследующий все глубины внутренности.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Маамар «Раити ве-Хине Менорас Заав» о Меноре Захарии, на который текст ссылается в связи с душой как фитилём.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת פ' בהעלותך.

139 ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Видение Захарии о золотой Меноре, которому посвящён упомянутый маамар в «Ликутей Тора».

זכריה ד:ב' Zechariah 4:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וספרתם לכם ממחרת השבת

Повеление отсчитывать Омер «со дня, следующего за Субботой», которое здесь истолковывается как уровень выше Шабата.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהינה:

И отсчитайте себе от дня, следующего за днём субботным, от того дня, когда вы принесли сноп возношения; семь полных недель да будет у вас;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כג, טו.

141 בש"א יום ראשון מדליק שמונה

Здесь цитируются слова из Shabbat 21b:5; отрывок приведён ниже.

שבת כ"א ב:ה' Shabbat 21b:5

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמונה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת כא, ב.

הללו . . כי גבר עלינו חסדו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיז.

סבוני כו'

Примечание Кегот указывает для этих слов на Psalms 118:11.

Psalms 118:11 תהילים קי"ח:י"א

סבוני גס־סבכוני בָּשָׁם ה' כִּי אֲמִלֶּם:

Они окружили меня, да, окружили меня; воистину, именем Вс-вышнего я отсеку их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיח, יא.

טוב לחסות

Здесь цитируются слова из Psalms 118:9; отрывок приведен ниже.

Psalms 118:9 תהילים קי"ח:ט

טוב לַחֲסוֹת בַּה' מִכָּבֶטֶחַ בְּנִדְבִים:

Лучше укрыться у Вс-вышнего, чем полагаться на князей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיח, ט.

דלא דמי ללמוד זה מפרי החג

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת כרך א ע' רנט.

ואורייתא מח"ע נפקת

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar II, 85a.

Zohar II, 85a זח"ב פה, 85א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ב פה, א. וראה שם קכא, א.

והיד הי תקצר

«Разве рука Б-га коротка?» Ничто не ограничивает раскрытие, приходящее свыше.

Numbers 11:23 במדבר י"א:כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הֲיֵיד הִי תִקְצָר עֲתָה תִרְאֶה הֲיָקֹרֶךְ דְּבָרִי אִם־לֹא:

И сказал Вс-вышний Моше: «Неужели рука Вс-вышнего укоротилась? Теперь увидишь, сбудется ли Моё слово для тебя или нет».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 49

מבחי פנימית של התחתון

Параллельное обсуждение пастырей как внутренней стороны низшего и князей как внешней стороны

высшего.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בדרך מצותיך מצות נר חנוכה פ"ג. ד"ה למען דעת תרס"ט.

АБЗАЦ 52

כי תקון לאלפים הוא בחי או"פ

Указывает на этот отрывок и объясняет, что привлечение света в Хохму происходит в форме «обучения», которое требует сокращения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בד"ה למען ידעו תרס"ט ע' מה מציון לכאן: "והיינו שההמשכה בחכמה הוא בבחי אולפנא ולימוד זוהו ע"י צמצום".

כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה

Предполагает, что ла-алафим здесь имеет два смысла — уровень Хохмы и Бины и способ привлечения света посредством сокращения, — и что они связаны, поскольку сокращение требуется только для света, привлекаемого внутрь.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בארוכה בספר הערכים-חב"ד מערכת אות אלף במילואים טור תרנה להערה 125 שלכאורה הכוונה שבאלפים — שני פירושים א) שקאי על בחינת חו"ב שנק' בשם "אלפים" ב) שקאי על סדר ואופן דהמשכה (ע"י צמצום וכו'). והקשר דשני הפירושים הוא: אופן זה דהמשכה (ע"י צמצום וכו') המרומז בתמונת אלי"ף — הוא דוקא כשהמשכה היא לבחי פנימי (משא"כ לבחי מקיף), ומכיון שתיקון "לאלפים" (חו"ב) הוא התחלת בחי פנימי (כמ"ש כאן בתו"א שהמזלות שקודם "לאלפים" הם בחי מקיפים) — לכן, בכדי שיומשך לבחינה זו (פירוש האי ב"אלפים"), צ"ל אופן ההמשכה ע"י צמצום וכו' (פירוש הבי ב"אלפים") ע"ש בארוכה.

אאלפך חכמה אאלפך בינה

«Внимай мне, и я научу тебя (аалефха) мудрости». Это слово связывает «обучение» с буквой Алеф и с ла-алафим.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אִם־אֵין אֶתָּה שְׁמַע־לִי הֲרֹשׁ וְאֶאֱלָפֶךָ חֲכָמָה:

Если же нет, послушай меня; умолкни, и я научу тебя мудрости.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב לג, לג. שבת קד, א.

נוצר חסד לאלפים

«Хранит милость для тысяч» — один из Тринадцати атрибутов. Тиккун ла-алафим — это внутренний свет Хохмы и Бины.

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלָפִים נֹשֵׂא עֹון וְפֹשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֹון אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי כְנִים עַל־שְׂלָשִׁים וְעַל־רַבָּעִים:

сохраняющий милость до тысячного поколения, прощающий вину, преступление и грех, но отнюдь не оставляющий виновного без наказания; наказывающий за

вину отцов детей и внуков, до третьего и четвертого поколения».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לד, ג.

אֲבָזָא 53

153 האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע

Там Алеф изображается как Йуд сверху, Йуд внизу и Вав между ними; это показывает, что всякое привлечение света (Вав) происходит посредством сокращения (верхняя Йуд), с нисхождением уровень за уровнем, пока свет не сможет стать наслаждением творений в Высшем Ган Эдене.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מבואר גם לקמן סט, ג ובד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע' שפ' ואילך.

154 ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום

Объясняет, что для привлечения света внутрь необходимо сокращение.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה.

אֲבָזָא 55

155 יין המשומר

«Вино, сохранённое в своих гроздьях со времени шести дней Творения», — награда Будущего мира. Здесь речь идёт о Бине, не затронутой разрушением.

ברכות ל"ד בבב Berakhot 34b

156 ע"פ למנצח על השמינית

Там слова «на восьмиструнном» указывают на уровень высшего Кетера, «высшее чудо», выше шести (двух Вав), исходящий из воли, превосходящей их.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת תוריע כב, א. ובלקו"ש ח"כ ע' 346 הערה 186 הקישור בין ח' נרות דחנוכה עם כנור של ח' נימין.

157 למנצח על השמינית

«Начальнику хора, на восьмиструнном»: восьмой уровень, связанный с уровнем выше семи.

תהילים ו:א Psalms 6:1

לְמַנְצֵחַ בְּנִגְנוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מְזֻמֹּר לְדָוִד:

Начальнику хора; на струнных инструментах; на шемините. Псалом Давида.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Переведено с английского издания likuteitorah.com. Перевод: CC BY 4.0. Пояснения и примечания к источникам: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ ([openai/gpt-6-luna-pro:batch](https://openai.com/gpt-6-luna-pro:batch)), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/4/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак